

Guerra de dioses

de Miguel Sabido.

Sistema Nacional de
Creadores.
México

AL LECTOR.

Esta obra trata de la conquista de México; trata del recuerdo delirante de Bernal Díaz del Castillo cincuenta años después de la caída de la gran Tenochtitlán cuando escribe su magna obra “Historia verdadera de la conquista de la Nueva España” al recordar la relación entre María de Estrada y la Malinche.

Por ello es que los tres siempre están en escena.

Como todas mis obras es un gran delirio desaforado.

Toda la vida me ha fascinado el personaje de Bernal que llegó a Cuba con la intención de hacerse rico rápidamente y regresar a España. Nunca lo hizo. Dos veces regresó a su Medina del Campo original decidido a quedarse y dos veces lo llamó el hechizo de las Indias Murió en estas misteriosas tierras que describió maravillosamente. Bernal existió: todos sabemos que murió en lo que ahora llamamos Guatemala con más de ochenta años y que escribió su deslumbrante libro como la gran defensa de los conquistadores. Trato de exponer ese punto de vista. El del europeo deslumbrado por América y agobiado por el horror de la guerra en la que se participó. Trato de encontrar en los largos silencios que tiene observando a las mujeres –no debe salir nunca de escena ya que la obra es un memorioso recuerdo que él trata de poner en orden con el parlamento final- su inexplicable fascinación por el mundo que está naciendo.

La misma fascinación que siento por María de Estrada. La sobreviviente. La que nace y es partera al mismo tiempo.

María de Estrada existió. Fue un ser de carne y hueso que desembarcó en México con el ejército de Cortés. Peleó con sus soldados y sobrevivió a la noche triste y a la caída de Tenochtitlan. Para mi resulta urgente el saber realmente cómo era este mítico y casi increíble personaje de vida tan novelesca que parece inventada: posible judía conversa, (por la coincidencia de fechas de la expulsión de los judíos de España) posiblemente mora –por la forma de pelear-, seguramente prófuga de la Inquisición, sobreviviente al naufragio del barco en el que venía a las Indias y prisionera de una de las tribus taínas del Caribe donde fue concubina del cacique durante cinco años y, seguramente, tomó parte en las ceremonias dedicadas a los dioses indígenas hasta que la rescató la tropa española que invadió Cuba; barragana de Pedro Farfán –uno de los soldados de Cortés- tuvo un hijo en Europa al que abandonó de tres años –sin que sepamos el motivo- para ¿huir? a América en donde tomó parte activa como soldado común

y corriente en la conquista de México. Biografía casi increíble por novelesca.

Durante años me he preguntado ¿Cómo eran esas diez y ocho mujeres que vinieron con los improvisados soldados de Cortés a los que sacó de las cárceles de Cuba? ¿También a ellas las sacó de las mazmorras cubanas? Bernal la describe con respeto pero también con implacabilidad: “ la planta de Noe (el vino) hizo a algunos a hacer algunos desatinos y hombres hubo que anduvieron (vomitaron) sobre las mesas después de haber comido que no acertaban a salir al patio. Otros iban por las gradas abajo rodando...y salieron a bailar con las damas cargados con sus armas que me parece cosa de reír... entre ellas estaba la vieja María de Estrada”¹

Pero más me urge saber, mucho más. ¿Cómo era ese enigma llamado Ce Malinali, después Malintzin, después la Malinche y luego doña Marina? Múltiples autores nos han entregado su muy personal visión de este ser legendario al que algunos consideran la traidora más grande de la historia de México y otros la madre de la nacionalidad. Yo me baso en el espléndido análisis desde el punto de vista del Tonalamatl, libro de los destinos, del dr. George Baudot publicado por Margo Glantz en el libro *La Malinche: sus padres y sus hijos*. Algunas calculan su edad en quince años cuando fue regalada a Cortés y otros en treinta. Unos la hacen morir de 29 años y otros de cincuenta.

La verdad es que después de leer las veinte versiones uno se pregunta ¿Por qué resulta tan urgente y fascinante la Malinche? Mucho más que el propio Cortés al que se le puede comparar con Pizarro y sentir que son intercambiables. En tanto que ella es única: única en su misterio, en su conducta y en su críptico interior al que tantos escritores hemos intentado entrar. Los historiadores han discutido sobre ella por siglos: la traidora que observó impertérrita el martirio de Cuauhtémoc, la “chingada” madre original de los mexicanos, según Paz, la gran defensora de sus hermanos indígenas sometidos por los imperialistas aztecas según Otilia Meza. Las dos mujeres son seres míticos, legendarios que tuvieron que, en esa olla de bruja que fue el ejército de Cortés, conocerse, interactuar, pelearse, enfrentar sus absolutamente diferentes visiones del mundo. Ayudarse en su condición de mujeres en medio de un ejército de hombres desesperados y que despertaron sus peores instintos bestiales ante una situación tan extrema; como Pedro de Alvarado –que asesinó miles de indígenas-

¹ Historia verdadera de la conquista de la Nueva España.- Bernal Dúiaz del Castillo- Introducción y notas de Joaquín Ramírez Cabañas. Editorial Porrúa. 1955.

hombres, mujeres, niños y ancianos inermes que se encontraban adorando a Quetzalcóatl en Cholula o sus mejores condiciones humanas como fray Pedro de Gante que llegó con Cortés y fue el primero en aprender náhuatl y defender a los indígenas y Bernal Díaz del Castillo –al que se le llenan los ojos de lágrimas cuando describe la caída de Tenochtitlan. O ¿quizás María y Malinche llegaron a odiarse en su calidad de enemigas?. Durante dos años viajaron a pie juntas: ninguna de las dos tenía por qué andar a caballo. Comieron alimañas y yerbas silvestres en las derrotas como la de la noche triste, y en otras tuvieron que comer carnes desconocidas entre las que, probablemente, se encontraba la humana. Vivieron nueve meses juntas en la gran Tenochtitlan, probaron el banquete de Moctezuma juntas y juntas vieron su asesinato. Juntas asistieron al horripilante espectáculo de la caída de Tenochtitlan la ciudad más bella del mundo, y juntas a su reconstrucción. Pero no disponemos de una sola mención confiable sobre esta relación - apasionante e innegable. Si bien desconocida. Juntas vivieron en la nueva ciudad de México, construida con las piedras del Templo Mayor y juntas recibieron encomiendas y casaron con conquistadores españoles. Nadie pone sus nombres juntos jamás. Una excepción: cuando Bernal dice que se “salvaron de la noche triste Doña Marina, Doña Luisa, hija de Xicontenca y María de Estrada”. Una sola frase que da cuenta de que sí se conocieron, si lucharon juntas, si sobrevivieron juntas en circunstancias tan extremas como la de la “noche triste”.

No intento en lo más mínimo tener razón al respecto de una o de otra. Decenas de autores Paz, Usigli, Margo Glantz, Laura Esquivel, Juan Miralles, Carlos Monsiváis, Otilia Meza, Sergio Magaña han dado su punto de vista. Todos contradictorios. Doy mi visión personal y subjetiva de un fenómeno que a muchos mexicanos nos subyuga. Es cierto que Alvarado cometió crímenes innumbrables, que en la caída de Tenochtitlan Cortés cometió crímenes espantosos como el “emperramiento”. Es cierto que las descripciones de los llamados sacrificios humanos (Y que en la actualidad sabemos que eran rituales para lograr que el sacrificado alimentara la energía del Dios. Esto es: un privilegio, horrendo desde nuestro punto de vista colonizado pero privilegio) son aterradoras. Pero con todo, estoy escribiendo en español y mi padre fue un indígena que aprendió a hablar castellano a los trece años. Por eso escribo sobre María de Estrada, la conquistadora, en una imaginaria relación con la Malinche, la traidora o la madre de mi cultura, observadas por el anciano Bernal que a los ochenta y dos

años las describe y convive con ellas como el joven Bernal, cincuenta años antes.

Bernal, el soldado que jamás se imaginó ser uno de los escritores más dotados de su época. Bernal que escribió una gran crónica de la conquista –desde el estricto punto del vencedor- no para darle a la posteridad su versión del terrible acontecimiento, sino para revalidar los derechos que él consideraba como suyos por haber participado como conquistador. Bernal que escribe siendo ya un anciano inerte y Bernal joven lleno de ímpetus: las dos caras de una moneda que en el viaje por el aire quiere hablar sobre el inexorable triunfo de la vejez y del triunfo final de la literatura.

Por eso la desconocida conquistadora María de Estrada –española y mexicana- llena estas páginas ávidas de llegar a un escenario a gritarles a los dioses ¡Desvergonzados! Observada por ese misterio insondable que es la Malinche y descritas por los ojos lagañosos de Bernal. Al final, mexicanos los tres.

Nadie escribe inocentemente y menos que nadie yo.

PERSONAJES

BERNAL DIAZ DEL CASTILLO.- Es mayor, (tenía ochenta y dos años, quizás ochenta y tres cuando escribió su libro) es el guerrero envejecido que está luchando porque el rey le reconozca a los conquistadores el valor que tuvieron ya que al hacerlo será reconocido el suyo y conservadas las prerrogativas que él creía que le correspondían a sus hijos y nietos. Escribió su libro al final de la vida. Viene vestido como soldado de Cortés, con armadura y yelmo, pero andrajoso y manchado de sangre antigua. Trae un tambor que aporrea desacompañadamente y una trompeta muy aguda. Es un personaje delirante que le cuenta al público y a sí mismo un delirio: la conquista de México. Trae un yelmo del que cuelga una venda de ciego ensangrentada.

De repente, y en un acto casi mágico, se quita el yelmo y se convierte en el Bernal de 1519: treinta y tantos años, un español atractivo y apasionado que viene a las Indias a buscar su fortuna. Radicalmente diferente al anciano que está escribiendo patéticamente para que le sean reconocidos sus méritos y heredarles un pequeño patrimonio a sus nietos. Este cambio rotundo de tener ochenta y tres años, estar casi ciego, sordo y casi parálítico y recordar las viejas batallas a, en un segundo, convertirse en un apasionado conquistador que representa al

ejército de Cortés es lo que debe darle al papel un enorme atractivo.

El segundo Bernal es, sexual, entusiasta y lleno de energía. El primero, sin fuerzas apenas, se sobrepone a su actual debilidad para llegar a altos tonos patéticos.

MARIA DE ESTRADA.- Dicen que murió en 1542 en Tetela del volcán siendo una encomendera. Me da lo mismo. De hecho conocemos de ella apenas las tres brevísimas menciones que hace Bernal en su libro y que prueban rotundamente que con el ejército de Cortés vinieron mujeres junto a los presidiarios que sacó Cortés de las prisiones de Cuba. Y conocemos también, su legendario asalto a Tetela del volcán que la convirtió en una leyenda entre los indígenas y le valió que Cortés le regalara ese hermoso pueblo como encomienda. Para mi antes que nada es española. Con todas las contradicciones, los defectos, las cualidades, las iracundias y los excesos de cualquier española. Además, según la leyenda, fue criada por gitanos siendo mora o judía de nacimiento, por lo tanto mora o judía conversa: marrana, que se les llamaba en ese momento a los judíos y musulmanes convertidos al catolicismo.² Al principio de la obra viste una falda y una blusa del pueblo bajo español en tonos ocres. En las escenas siguientes ligera armadura de la época con un peto de algodón en vez de metal. Es un soldado femenino. Por favor, director: esta armadura femenina es fundamental.

MALINCHE.- O Malintzin o Ce Malinali o doña Marina. Yo sigo la creencia general que era joven, pero no tanto, -cuando Cortés la regaló a una de sus subalternos: Portocarrero -como se regala un animal- meses después -no sabemos exactamente cuando- Cortés la convirtió en su amante, le engendró un hijo y antes de que éste naciera se la regaló a Jaramillo, -como se regala un animal- uno de sus capitanes emborrachándolo antes de la boda. Por tanto no creo en lo más mínimo que haya habido una historia de amor entre Cortés y la Malinche, como lo supone Laura Esquivel, y si una complejísima relación de necesidad-odio-pánico teológico-atracción sexual- utilización y rechazo.

Así como María es toda explosión, iracundia y falta de contención en sus sentimientos, Malinche es el reverso de la medalla. Nunca

² Véase la novela romántica de Gloria Chávez "María de Estrada"

sabemos realmente qué está pensando inclusive cuando relata la matanza de Cholula. Su único grito de terror es a la muerte de Moctezuma. Al principio de la obra viste de blanco: una falda indígena sencilla, huaraches y un sencillito hipil de esclava. Es una esclava y hay que entender qué quería decir serlo en ese momento: una basura, algo menos que nada- Servía para echar tortillas y ser la concubina de cualquiera de los soldados. O de varios. Rechazada por su madre a los siete años (El doctor George Baudot nos ha dado una explicación maravillosa en el libro de Margo Glantz “La Malinche: sus padres y sus hijos”) vendida a unos mercaderes, como un objeto; vendida al cacique de Champotón, como un objeto, que la regaló, como un objeto, junto con otras diez y nueve mujeres-cosas que solo servían para echar tortillas y acostarse con el primero que se los ordenara, en unas cuantas semanas se convirtió en la mujer más poderosa de todo el cemanahuac. Se convirtió en una diosa reverenciada por blancos y por indígenas. Nadie resiste un cambio tan brutal sin sufrir cambios interiores inenarrables. Según avanza el tiempo sus huipiles se van enriqueciendo, sus tocados complicando, sus joyas aumentando hasta que en las últimas escenas llega a parecer verdaderamente la Diosa Xochiquetzali. No olvidemos en la composición del personaje que cuando conoció a Cortés era una humildísima esclava indígena perteneciente al más bajo y despreciado estrato social: una esclava maya tabasqueña dicharachera –según la describe Bernal. Tiene que haber estado tan asombrada ante la figura de los españoles como todos los demás indígenas. En esta obra trato de dar el punto de vista del indígena al través de su boca. Los tres usan micrófono y el ingeniero que los maneje debe ser el cuarto personaje de la obra.

ESCENOGRAFIA.

Es muy sencilla:

Amo profundamente la humildísima tela, en pleno proceso de extinción, llamada manta de cielo. La uso en casi todas mis obras pues crea no escenografías sino ambientes lumínicos. Esta no es la excepción. A los lados del escenario hay tres ringleras de tiras de madera colgadas de manera transversal en el teatro. De ellas penden largas tiras de manta de cielo pintadas con tierras que van del amarillo al ocre. Forman una pared aparentemente sólida pero los personajes pueden entrar y salir entre ellas libremente. En medio hay reflectores que al iluminar las tiras hacia arriba cambian totalmente el ámbito escénico. Al fondo una enorme gasa (que no

pantalla formal) donde se proyectan abstractas imágenes prehispánicas muy distorsionadas e, inclusive, personajes como el de Moctezuma. Ese efecto debe conferirle una calidad onírica a la puesta en escena.

Al final de la obra las cortinas dejan pasar dos bastidores de tres metros de alto por dos y medio de ancho. Deben tener ruedas para avanzar con lentitud y solemnidad. Están cubiertos por tela de gallinero a los que se les han hecho por lo menos quince hoyos perfectamente disimulados. En ella y cuidadosamente atornilladas manos de maniqués manchadas de sangre, sobre ellas trapos de tela de manta de cielo pintada con tierras rojas. La visión debe ser terrible. Como cada plataforma tiene insertados pequeños reflectores rojos y verdes que iluminan de abajo hacia arriba su iluminación es completamente diferente del resto. Chorrean sangre y deben dar un efecto feroz. Obviamente son el terrible sitio y la caída de la gran Tenochtitlan. Tan aterrador como cualquier ciudad sitiada que es vencida: Troya o Granada

En el espacio escénico solamente hay en el centro un extraño artefacto realizado en madera muy burda que lo mismo es el puente debajo del cual se refugia María de Estrada durante la noche triste que los escalones de una pirámide, la ventana del palacio de Axayacatl o la plataforma donde cuelga de una cuerda en el monólogo final. Mide más de dos metros de largo y es lo suficientemente alto para que ella se esconda abajo. Habrá de servir de muchas maneras ya que tiene dos escalones de madera a la izquierda que permiten subir y actuar cómodamente en su superficie. Seguramente tiene resbalones para que los propios actores lo puedan mover ya que detrás de él María y la Malinche describen la plaza mayor viendo hacia la derecha del teatro. Lo veo como un muy primitivo mecano lleno de bisagras que permitan que atisbemos qué hay en su interior. Un carpintero imaginativo lo puede realizar con facilidad. Habría que tomar como modelo los fantasmagóricos muebles de Leonora Carrington y Remedios Varos, y los hermosos "collages" de Alberto Gironella, llenos de cajoncitos, de pequeñas puertas que se abren y aparecen lechuzas y víboras detrás, de espejos. Cada vez que lo mueven debe dar una sensación mágica completamente diferente. Mide un metro veinte de alto y es practicable de forma tal que María y Malinche se puedan parar encima con toda seguridad en el monólogo final.

En primer término un muy, muy rústico banco pequeño desde donde escribe y habla muchas veces el viejo Bernal, ya que el Bernal joven se mueve energéticamente por todo el escenario.

Lo ideal sería poner la obra en una cueva. O un sótano abandonado. O en la Capilla del Obispo en Madrid, o en la de Tepetzotlán o en una iglesia en ruinas como la del Rosario en Sinaloa. Al final de la obra se derrumban las cortinas amarillas y el “diente de tiburón” y detrás aparece en primer término, un telón de gasa con el maravilloso mural de Rufino Tamayo que se encuentra en el museo de antropología y que representa la lucha celeste del jaguar Tezcatlipoca y la serpiente emplumada Quetzalcóatl. Los tres personajes quedarán detrás y el telón alumbrado de forma tal que las dos enormes figuras terminan presidiendo los parlamentos finales.

PRIMERA ESCENA

EN LA OSCURIDAD ESCUCHAMOS RUIDOS MARCIALES. SUBITAMENTE SE ILUMINA LA PARTE DE LA PLATAFORMA QUE ESTA DETRÁS DE LA GASA Y APARECE MARIA DE ESTRADA. A SU ALREDEDOR VAGAS FIGURAS HUMANAS.

MARIA.- Bernal...Bernal Diaz del Castillo...hijo de puta...recuérdanos
...recuérdanos...

SE DESVANECEN SUAVEMENTE LAS IMÁGENES. ENTRA BERNAL VIEJO.

LUZ TENUE- ES UN HOMBRE MUY VIEJO. TIENE OCHENTA Y TRES AÑOS VIENE VESTIDO DE CONQUISTADOR PERO CASI EN HARAJOS. TRAE UNA TROMPETA QUE DE VEZ EN CUANDO TOCA DESAFINADAMENTE. TIENE LOS OJOS VENDADOS POR UN ANDRAJO SANGUINOLIENTO (QUE LE PERMITE AL ACTOR MOVERSE) QUE DESAPARECE AL QUITARSE EL CASCO Y CONVERTIRSE EN UN HOMBRE DE TREINTA.

BERNAL.- TENTALEANDO POR EL ESCENARIO COMO UN CIEGO.³

Yo Bernal Díaz del Castillo vecino y regidor de la ciudad de Santiago Matamoros de la Guatemala que he sido conquistador viejo de los que vinimos con el valiente capitán Hernando Cortés habré de contar los heroicos hechos y hazañas que hicimos cuando ganamos la Nueva España hace más de cincuenta años.

IRRUPCION DE LA GRABACION: PIFANOS, RELINCHIDOS, GRITOS EN ESPAÑOL CERRADO, ETC. PERO MUY DEFORMADO. SON RECUERDOS TRUNCOS DE UN ANCIANO DELIRANTE.

Hace más de cincuenta años Y lo que yo vi y viví, yo lo escribiré con la ayuda de Dios muy llanamente

³ Efectivamente estaba ya ciego cuando dictó el libro a sus nietos.

y porque soy viejo de más de ochenta y cuatro años y he perdido la vista y el oír. Y estoy lleno de hijos y de nietos y hasta de biznietos Pero aun así dictando y y gritando y arráncame girones de memoria como si fueran girones de mis propia piel he de escribir esta *HISTORIA VERDADERA DE LA CONQUISTA DE LA NUEVA ESPAÑA*

porque lo único que tengo que dejar a mis hijos y nietos son mis recuerdos, mis viejos y polvorientos recuerdos que ahora más se me asemejan a un gran sueño que me persigue de día y de noche cuando juré que habría de regresar a España. Pero no regresé. Ni María tampoco. Y formamos una nueva raza de locos delirantes: los indianos. Ninguno de los dos regresó.

EMPIEZA A TENTALEAR POR EL ESCENARIO COMO UN CIEGO HASTA QUE TROPIEZA Y CAE. HABLA DESDE EL SUELO HORRORIZADO.

España...España...España...¿Cómo es España realmente? ¿Cómo es que no sean mis sueños y mis delirios de anciano agonizante? Y ahora pienso con angustia ¿Existe España? ¿Existió María de Estrada? ¿Existió Malinche? Por eso tengo que escribir ese libro, escribir la verdad... ¿Pero cuál es la verdad? ¿Cuál fue la verdad? .⁴

MUSICA DE PIFANOS, TROMPETAS DE BATALLA, LO QUE EL DIRECTOR CONSIDERE QUE ES EN AUDIO LA JUBILOSA MARCHA DE CORTES. AHORA SI: LA ACCION TEATRAL RETROCEDE CINCUENTA AÑOS DE UN GOLPE.

EN UN ACTO MUY TEATRAL BERNAL SE QUITA EL YELMO DEL QUE CUELGA LA VENDA QUE LE TAPA LOS OJOS. SE INCORPORA. CAMBIA LA LUZ., AHORA ES UN HOMBRE JOVEN Y COQUETO. HABLA CON UN ACENTO ESPAÑOL ROTUNDO Y CONTUNDENTE.

Y, hace un mes, cuando desembarcamos en Tabasco tuvimos una gran victoria pues los indígenas al vernos a caballo creían que éramos la

misma cosa que la cabalgadura e nos pensaron dioses.

SONRIE.

Y somos casi cuatrocientos hombres; Cristóbal de Olid y Pedro de Alvarado, Portocarrero, Montejo y muchos más y unas cuantas mujeres, entre ellas María de Estrada,

CAMBIO DE LUZ. CENITAL SOBRE LA INSOLENTA FIGURA DE MARIA DE ESTRADA EN JARRAS COMO RETANDO AL MUNDO.

esforzadísima señora que sabe bien pelear con la espada como alfanje como pelean los moros y con la lanza como pelean los judíos, barragana que era de Pedro Farfán, encargada de curar a los enfermos y velar por las mujeres.

Y muy deseable además.

MARIA DE ESTRADA LE HACE UNA SEÑA OBSCENA. TRAE UNA VIEJA FALDA CASTELLANA Y UNA BLUSA. CRUZA LA ESCENA CON UN ALFANJE MORO EN LA MANO Y UN CUCHILLO GITANO EN LA OTRA.

Y es nuestra lengua Jerónimo de Aguilar que es un náufrago de las primeras expediciones que vinieron y fracasaron en estas tierras y puede hablar el idioma maya y el castellano aunque muy mal. Y al vernos entrar a la batalla a todo galope aquí fueron donde empezaron a creer los indígenas que caballo y jinete eran todo uno y nos creyeron dioses o monstruos y salieron huyendo despavoridos.

RIE MUY ENCANTADOR.

CAMBIO DE LUZ. VUELVE A PONERSE EL CASCO EMPIEZA A TENTALEAR POR TODAS PARTES COMO ANCIANO.

MUSICA.

Y recuerdo que Cortés mandó a Aguilar con los caciques de cabe esa tierra para que le juraran obediencia al rey don Carlos nuestro amadísimo señor. Y al otro día de mañana vinieron muchos caciques con regalos: cuatro diademas y unas

como lagartijas de oro y dos como perrillos y unas mantas. Y no fue nada este presente en comparación con veinte mujeres esclavas que nos trajeron para que hiciéramos lo que quisiéramos con ellas.

ENTRA MALINCHE. TRAE UNA JICARA CON AGUA Y UNAS FLORES. LAS DEPOSITA SOBRE EL MUEBLE. SOLEMNEMENTE SE QUITA EL HIIPIL DE ESPALDAS AL PUBLICO.

Y entre esas veinte una excelente y bulliciosa mujer que se llamaba Malinche. .

CAMBIO DE LUZ. UN CENITAL SOBRE MALINCHE EN ACTITUD DE ESCLAVA CONTRASTANDO CON LA INSOLENCIA DE MARIA DE ESTRADA.

Y el capitán al verlas, las regaló entre veinte de sus hombres. Y esa Malinche que se llamó Doña Marina después de haberse vuelto cristiana, como era de buen parecer y entremetida y desenvuelta la regaló a Alonso Portocarrero. Hombre alegre. Y fue su barragana durante un tiempo. Y recuerdo la primera noche que doña Marina llegó al campamento.

SE VUELVE A ESCUCHAR LA MÚSICA ALEGRE DE GUERRA.

CAMBIA LA LUZ. LA ESCENOGRAFIA SE ILUMINA POR DETRÁS PARA DAR IDEA DE LA CALUROSA NOCHE TABASQUEÑA ANTORCHAS PEQUEÑAS. VELAS EN PEDAZOS DE MADERA MUY ESCURRIDOS. SEGÚN VA HABIENDO MÁS LUZ VEMOS A MALINCHE QUE CANTA SUAVEMENTE EN NÁHUATL. TIENE LA ESPALDA DESNUDA PERO NUNCA SE VERA DE FRENTE, MIENTRAS SE BAÑA O LAVA CON DELICADEZA CON UNA FLOR BLANCA. TRAE UNA FALDA BLANCA. SE ESTÁ PURIFICANDO. DETRÁS DE LOS PANELES DEBEN ESTAR PRENDIDAS UNAS JÍCARAS CON FUEGO DE FORMA TAL QUE SE CREA UN AMBIENTE DE INFINITO LIRISMO. BERNAL DE OCHENTA Y CUATRO AÑOS EN PRIMER TERMINO RECORDANDO.

MALINCHE.- Otacico ye nican Tenochtitlan

Xhimoichahuaca
 Yn antlascalteca, ye huexotinca.
 ¿Ye que concaquiz teuctlo Xicotecancatl yn
 Nelpiloni?
 Ximoichahuacan, netleyan

Hualtzatia yn tachcauh
 Yn cuauhtencoxtli
 Ya o tonan ya Malitzin...⁵

DE REPENTE APARECE MARIA DE ESTRADA CON UN HACHÓN EN LA MANO. ENTRA UN POCO DE LUZ TEATRAL, PERO NO DEMASIADA.
 JAMAS SE DEBE VER EL TORSO DESNUDO DE MALINCHE.

MARIA.- Pero ¿qué coños de fantochadas son esas?

MALINALI LA MIRA SORPRENDIDA PERO NO ATEMORIZADA.
 SALUDA REVERENCIALMENTE A MARIA.

MALINCHE.- Amiquiztli nanitzin.

MARIA.- Anda tú...no me vengas a mi con esas zalamerías.
 De las cosas que más odio de vosotros es esa zalamería...todo se les va en reverencias y tzin tzin tzin nes

MALINCHE.- ¿Señora nahuatltzin?

MARIA.- (RIE OBSCENA) Lo otro quién sabe qué querrá decir...pero lo de señora puedes ahorrártelo. Me manda Hernando para ver si estás lista. Los hombres que os trajeron de regalos dijeron a Gonzalo Guerrero que las veinte eran una ofrenda para el Dios Puezalcoa.

⁵ Hemos llegado aquí a Tenochtitlan
 esforzaos, vosotros,
 tlaxcaltecas, huexotzincas.
 ¿Cómo escuchar al señor Xicotencatl?
 Ea, esforzaos.

De voces nuestro esforzado Cuauhtencoxtlile dice al Capitán
 Y a nuestra madre Malitzin.

Tomado de TLAXCALTECAYOTL.

Visión de los vencidos, Miguel León Portilla, UNAM, p 208 Vigésima novena edición, 2007.

MALINCHE.- ¿Teotzin Quetzalcoatl.?

MARIA.- Da lo mismo. Una ofrenda...mi culo...carnita fresca para estos salvajes que llevan ya muriéndose dos meses por follar. A las veinte las regalaron a Cortés. Cortés te vio. Te hizo el feo y te regaló con Portocarrero. Que es un buen hombre...pero yo pensé, lógicamente, que antes querría que pasaras por su petate. Pues no, hija. Portocarrero. Y date de santos que no te regaló con el bestia de Alvarado o de Narváez. Después de estos cuatro meses todos están ya hartos de mis pobres taínas. Y mucho me temo que se hayan dado cuenta ya que la Elvira tiene un poquitín de gonorrea. Se la habrá contagiado alguno de ellos que mis muchachas estaban sanas y limpias cuando salimos de Cuba. Sanas y limpias como recién nacidas... bueno...es un decir, mujer que si no hablo bien de ellas ¿quién lo va a hacer? De nosotras las putas no habla nadie bien. HABLÁNDOLE A BERNAL JOVEN. Y ¿qué esperaban, cabrones.? ¿A la duquesa de Roncesvalles? ¿Y qué iba a estar haciendo la duquesa en una cárcel hedionda de Cuba? A ver...dime: tú.

BERNAL SUELTA UNA CARCAJADA JUVENIL.

Imbéciles que hicimos caso de Hernando “Anda, María...trae a tus muchachas...la expedición durará dos o tres meses las vamos a llenar de oro. Y no quiero que mis soldados empiecen a follar con cualquier india que se encuentren por ahí o...por peor... que me los queme la inquisición por sodómicos”.

BERNAL.- Ah sí, claro y seguramente os puso un mosquete en la nuca para obligaros a venir.

MARIA.- Mosquete no...pero súplicas sí...anda María... anda... Y ahí tienes a tu imbécil segura servidora reclutando putas por toda la isla para acompañar a estos forajidos de mierda. Porque soldados no son.

Anda tú soldadito que en Castilla he conocido lo que son soldados de veras, sus pendones, sus barbas bien recortadas.

Ustedes son delincuentes y asesinos: Fugitivos sin profesión y sin destino.

BERNAL.- Oiga...oiga...señora..

MARIA SE DESENTIENDE DE BERNAL. EN TANTO QUE TODAS LAS ESCENAS LAS RECUERDA, LAS SUEÑA O LAS INVENTA BERNAL DEBE ENTRAR Y SALIR DE ELLAS CON SUMA FACILIDAD. ESTO ES: SALTAR DE BRIOSO CONQUISTADOR A ANCIANO DECREPITO. DEJO ESTA TAREA EN MANOS DEL DIRECTOR Y EL ACTOR.

MARIA.- Bonito ejército... todos están, anda, estamos aquí...porque andamos huyendo de algo. Y con estos imbéciles desesperados Hernando dice que conquistará esta enorme isla, ja!

LA EXPRESION DE MALINCHE ES DE ABSOLUTO DELEITE ESCUCHANDO EL ROTUNDO LENGUAJE DE MARIA. ESTA EMPIEZA A REIRSE.

BERNAL VIEJO RECORDANDO.

BERNAL.- Cuando les hablábamos no entendían una sola palabra. Ni una sola.

MARIA.- ¿Qué me ves tú? ¿No me entiendes, nada, verdad? Pero que vas a entender, hija...si ustedes los indios no tienen entendederas ¿Sabes que hubo una reunión en Tordesillas –donde ahora está encerrada nuestra reina doña Juana- para que determinaran los sabios si teníais almas o no? Yo nunca supe el resultado pero que si me lo han preguntado a mi diría que sois memos. ¿No entiendes nada, verdad?

MALINCHE .- ¿Nada? Señoritzin...

MARIA.- Tzin, tzin, tzin...Pero ¿Qué porquería de idioma es el vuestro?

MALINCHE.- ¿Vuestlo?

MARIA.- Mico...eso es lo que eres un mico...no: una cotorra.

MALINCHE.- ¿Cotolla?

MARIA SUELTA UNA CARCAJADA.

MARIA.- Pero qué lista que eres. Cotorra... Y tápate que te tengo que llevar a la cabaña de Portocarrero ...si sales así no llegamos vivas.

LE TAPA EL PECHO CON CUALQUIER TRAPO.

Y tú... ¿Qué edad tienes? Ya no eres tan tiernita como pareces a primera vista. A tu edad yo también habría andado con las domingas al aire para ver qué revolución armaba entre los gitanos...

MALINCHE SE CUBRE DE FORMA TAL QUE JAMAS SE VEN SUS SENOS DESNUDOS,

porque yo soy gitana...o al menos algunos dicen que fui gitana, claro que otros dicen que mora y otros más que judía expulsada, y otros taína porque cinco años fui la barragana del cacique de los taínos, seré gitana pues...que a estas alturas ya ni idea tengo de qué coños sea. Pero qué jeta tienes, eh? ...mira que tetas...Tápatelas que si te ven los bestias éstos no nos dejan llegar vivas a la cabaña de Portocarrero.

TOMA LA ROPA DE MALINALLY Y SE LA EMPIEZA A PONER.

MARIA.- Un día llegó a Sevilla la noticia de que Colón había descubierto las Indias ¿Las qué? Preguntaba toda la gente...El nuevo mundo...un nuevo mundo...y todos creían que era el paraíso. Imagínate: decían que el oro brotaba solo de la tierra con que dieras una patada (TERMINA Y CAMBIA) Decían que el que viniera a las Indias sería feliz e inmortal para siempre...mira tú que felicidad...a mi edad...huyendo de la justicia...pastoreando putas para un ejército de malvivientes

con la esperanza de que alguien de una patada y salga un chorro de oro.

SE DEJA CAER EN EL MUEBLE DE MADERA.

¿Sabes qué va a pasar?

Que nos vais a matar a todos. Es que sois miles y miles y miles... yo no entiendo cómo no nos han matado hasta ahora. Podrían haberlo hecho en cualquier momento. Pero ven a Pedro o a Bernal en sus caballos y se arrodillan en el suelo y besan el polvo. ¿Por qué? ¿Por qué? ¿Qué no saben que la mayoría la sacó Hernán de las prisiones y salimos huyendo del gobernador Velásquez? ¿Qué no saben que las mujeres que vienen las saqué de los prostíbulos y cárceles para que estas bestias tuvieran con quien follar antes de morirse?

¿Por qué no nos han matado?

LA MIRA CONTRADICIENDO SU APARENTE VULGARIDAD.
POCO A POCO NOS IREMOS DANDO CUENTA QUE ES UNA MUJER TERRIBLEMENTE VULNERABLE Y BUENA.

¿No me entiendes nada, verdad?

(Amarga) Mejor...así no lo contarás. Yo tengo miedo, hija...miedo de que me maten: mira al salvaje de Pedro de Alvarado que apenas puede sacar el mosquete y les dispara al corazón a los pobres indios ...por nada...por gusto...porque es una bestia...¿Por qué no se defienden? Y dice Hernando que seguiremos así hasta ver a un indio llamado Montezuma.

MALINCHE SE HINCA Y BESA LA TIERRA.

MALINCHE.- Huey Tlahtoani Moctezuma Moctezumatzin
Tezcatlipoca teotl

MARIA.- Y esa maldita palabra que no se os cae de la boca.
Teotl...teotl... ¿Qué quiere decir Montezuma teotl?

SUAVEMENTE MALINCHE LEVANTA LA MANO Y LA SEÑALA.

MALINNALI.- Teotl.

MARIA.- ¿Yo tleo? No, hija...la verdad es que me llamo Miriam la judía y luego Dorotea la gitana o Zuleima la mora... pero ahora soy María la cristiana más ferviente de todas y de algún lado salió el Estrada con el de para que sonara mejor... y tú ... para mañana Portocarrero te habrá desvirgado, si es que eres virgen, y serás una puta más del ejército de Hernán Cortés que quiere conquistar a estas Indias occidentales donde decían que daba uno una patada y brotaba el oro de la tierra.

DA UNA PATADA.

Anda, sal...hijo de puta...anda oro brinca de la tierra para que yo pueda regresar... ¿ A dónde? A donde no haya Inquisición que queme a las marranas y a las moras fugitivas.

MALLINALI.- Malana?

MARIA.- Así nos dice la Inquisición a las judías y moras conversas y nos mandan a las Indias para no matarnos. Eso es lo que soy. O lo que creo que soy.

LA TOMA DEL BRAZO Y LA SEÑALA.

MARIA.- Y tú... ¿Quién eres? ¿Cómo te llamas?

MALLINALI.- ¿Llamas?

MARIA SE SEÑALA A SI MISMA.

MARIA.- María...María... ¿Y tú?

MALINCHE.- (SE TOCA EL PECHO) Ce Malinali...

MARIA.- Da lo mismo...la verdad es que no eres nadie. Ven...vamos a que te rompan el culo. Tú...como te llames.

OSCURO SALEN. MUSICA MELANCOLICA.

CAMBIA LA LUZ.

PRIMER ENLACE

BERNAL VIEJO.- Y fray Bartolomé de Olmedo dijo misa y les habló a las veinte indias con nuestra lengua y les dijo que no creyeran en sus ídolos que eran malos y no eran dioses. Y luego las bautizaron y les fueron poniendo los nombres que se les fueron ocurriendo; a alguna de ellas Beatriz y otra Juana. Y a una de ellas porque decía llamarse Malinali a Fray Bartolomé se le ocurrió que se parecía a Marina aunque después todo el mundo la conoció por Malinche. Y esas fueron las primeras cristianas que hubo en la Nueva España. Hace tantos años y las dos, María y Doña Marina murieron hace ya tantos años...tantos...

Yo regresé a Medina del campo, mi pueblo... y cuando dije que quería bañarme todos los días me vieron con mucho susto porque pensaron que estaba yo tiñoso o sarnoso. Y cuando les expliqué que en estas tierras todos nos bañábamos todos los días, me veían con harto recelo que no los fuera a contagiar. SE RIE.

Así se conocieron: bañándose. Y se hicieron amigas.

Ahora que lo pienso, cincuenta años, después me parece increíble.

Tan diferentes, tan lejanas...y tan cercanas

SEGUNDA ESCENA

CAMBIA LA LUZ. MALINCHE VESTIDA MUY SENCILLAMENTE EN CUCLILLAS FRENTE A MARIA QUE SE ENCUENTRA SENTADA EN UN PETATE. TRAE EL MISMO TRAJE DE LA PRIMERA ESCENA. EN MEDIO DE LAS DOS UNA JICARA CON UNA LLAMA ENCENDIDA. DETRÁS LA SELVA TABASQUEÑA CON SUS RUIDOS OMINOSOS. SENTIRÍA UNO QUE EL

JAGUAR PASEA AZOTANDO LA COLA. ES PRIVILEGIO DEL DIRECTOR AUMENTAR LA RIQUEZA DE ESTIMULOS DETRÁS DEL PANEL. O BIEN PUEDE SER UN FONDO INANIMADO O BIEN PUEDEN PASAR SOMBRAS, SENTIRSE PRESENCIAS, SERPIENTES QUE SE DESLIZAN SINUOSAMENTE. ETC.

MALINCHE CON LA MANO EXTENDIDA VA DICRIENDO LOS NÚMEROS SEÑALANDO LOS DEDOS. BERNAL SENTADO EN EL BORDE DEL ESCENARIO O DETRÁS DE ELLA COMO UNA PRESENCIA QUE ELLAS NO ADVIERTEN. SON EL SUEÑO DE BERNAL.

MALINALI.- Ce ...

MARIA .- Uno...

MALINALI.- Ome....SEÑALANDO CON LOS DEDOS.

MARIA.- Dos...dos...(SEÑALANDO CON LOS DEDOS)
Dos...

MALINALI.- ei...ei...

MARIA.- tres...tres...

MALINALI.- Nahui...

MARIA.- Cuatro...cuatro...

MALINALI.- Macuil...macuil...

MARIA.- Cinco...cinco...

DE PRONTO SE SUELTA COMO TARABILLA.

MALINALI.- Uno, dos, tles cuatlo, cinco...

LAS DOS SUELTAN LA CARCAJADA SE SEÑALA.

MARIA.- Eres un mico de lista, tú.

MALINCHE SEÑALA SU MANO.-

MARIA.- Mano...mano...

MALINALI.- Un mano...

MARIA.- Una mano...MALINCHE SE TOCA LA FALDA.

MALLINALI.- Cueitl.

MARIA.- Falda...falda...

MALINALI.- Una falda...

MALINALI.- SE SEÑALA AL PECHO. Malinche. ⁶

MARIA.- ¿Tetas?

SEÑALA LAS DOS. MALINCHE RIE. SE SEÑALA DE ARRIBA ABAJO. HAY UN TONO FESTIVO.

MARIA.- Ah ya...vamos....tú eres Malinche

AHORA MALINCHE NIEGA Y SE SEÑALA LOS SENOS.

MALINALI.- SEÑALA LOS DOS. Tlanextli

MARIA.- ¿Cuerpo?

MALINCHE VUELVE A TOCARSE LOS DOS SENOS. MARIA RIE A CARCAJADAS.

MARIA.- Pues mira...llamarse, llamarse se llaman senos...pero también tetas y domingas y

MALINCHE.- REPITE DE UN TIRON. - Tetas, domingas, senas....

MARIA SUELTA LA CARCAJADA.

MARIA.- Eres un mico. No...una cotorra...

MALINCHE SE SEÑALA EL SEXO.

⁶ La evolución del nombre de la Malinche es de Ce Malinalli a Malintzin con el sufijo ceremonial, a la españolizada Malinche, al nombre católico Marina. Uso Malinche desde el principio para no confundir al público. En ocasiones María la llama Malinali de manera cariñosa.

MALLIONALLI- Cihuatl.

MARIA.- Pues...sexo femenino...anda, para qué nos andamos con paparruchas: la cosita.

MALINCHE.- (REPITE MUY SERIA) Sexo femenino, papaducha, cosita.

MARIA LLORA DE RISA.

MARIA.- Que eso no se dice más que entre mujeres y desvergonzadas, barraganas como tú y yo. Yo de Farfán, tú de Portocarrero.

MALINCHE SE TIRA AL SUELO. ABRE LAS PIERNAS. HACE ADEMAN DE ALGO QUE ENTRA.

MALLINALLI.- Poltocalelo.

MARIA.- Anda, cochina...puerca...pero ¿Qué inmundicia de cerebro tienes que solamente piensas en eso?. Pues eso que se mete muy hipocritín entre las piernas se llama pinga...

MALINCHE HACE UNA SEÑA DE INTERROGACION QUE DEBERIA RESULTAR OBSCENA. NO LO ES.

MARIA.- Fusil, cañón, rifle, juanito que tiene mil nombres

MALINCHE AL MOVERSE INDICANDO EL VERBO.

MARIA.- Pues...fornicar, titilar se dice en gitano y nemrod se dice en hebreo pero para lo que tú y yo lo necesitamos con que le digas follar es suficiente.

MALINCHE.- Follal, follal, follal...

LAS DOS SE MUEREN DE RISA AL CREARSE ESTE TIPO DE INTIMIDAD JUGUETONA ENTRE AMBAS QUE LAS IGUALA Y ROMPE LAS DIFERENCIAS ENTRE CONQUISTADORA Y CONQUISTADA.

MARIA.- Mico indecente...debería denunciarte a la inquisición por pecar de pensamiento y palabra y obra. Eres una cínica, tan cínica como yo.

LE HACE UNA CARICIA EN LA CABEZA MUY CARIÑOSA.

MARIA.- Cotorra...vas a acabar aprendiendo a hablar.

CAMBIO DE LUCES.

BERNAL, POR BUEN ACTOR QUE ES, ENVEJECE CINCUENTA AÑOS
MIENTRAS DICE.

BERNAL.- Era tan descarada... tan poderosa...tan poderosa...cuando regresé a Medina del Campo –la segunda vez- decidido a quedarme, decidido a olvidar... cuando me sirvieron la fabada de Medina, les pedí chile para acompañarla... RIE
Es que así no me sabía a nada...a nada...

MOVIMIENTO ESCENICO.

SEGUNDO ENLACE

BERNAL VIEJO .- Y recuerdo...
que llegaron a nuestro campamento los embajadores de Moctezuma Tendile , Pitalpitoque y Quintalbor que traían unos regalos para convencernos que regresáramos a la tierra de donde habíamos venido: y le dieron al capitán... una infinidad de ídolos de oro de parte de Moctezuma; y le hacían señas a Cortés de que regresáramos por donde habíamos venido. Y él parecía no entender.

SE QUITA EL CASCO Y LA VENDA. ES JOVEN DE NUEVO.

TERCERA ESCENA.

EL JOVEN BERNAL.- María... ¿Ya supiste lo que pasó? Ya supiste lo que hizo tu famosa Marina o Martina o como se llame?

CAMBIO ABRUPTO DE LUZ.

MARIA ENTRA APRESURADAMENTE.

MARIA.- Malinali... ¿Qué fue lo que pasó? El campamento es un hervidero de chismes y Hernán dice que... ¿Qué pasó, hija?

MALINCHE SE SIENTA EN EL MUEBLE MUERTA DE RISA. SEGÚN LO RELATA VA MIMANDO TODO. CORRE DE UN LADO A OTRO A VECES IMITANDO EL CEÑO FRUNCIDO DE CORTES, EN OTRAS LA CARA DE ESTUPIDO DE AGUILAR, EN OTRAS LAS SOLEMNES ACTITUDES DE LOS EMBAJADORES DE MOCTEZUMA. ESTA ES LA ULTIMA VEZ QUE VEMOS A LA MUJER JUGUETONA, DIVERTIDA Y ENTROMETIDA QUE DESCRIBE BERNAL AL PRINCIPIO DE SU LIBRO.

MALINCHE.- Algo que produce risa, burlas, calcajadas. Estaba los glandes embajadores meshica de Moctezuma Tendile y Pitalpitoque llenos de grandes penachos y esclavos que los abanicaban y no pelmitían que tocalan el suelo con los pies; sentado enfrente el Capitán Don Hernando. Y el capitán, el que manda, el que ordena (IMITA A CORTES) le ordenó a su lengua Jerónimo de Aguilar que sabe la maya que les dijela que elan bienvenidos. Y Jelónimo alzó la voz y lo dijo en voz muy alta. "Bienvenido sean los respetables, los venerables, los dignos de encomio embajadores del sagrado señor Moctezuma". (CAMBIO) Y los embajadoles se le quedalon viendo con cara de de changos que no entienden nada. El capitán mira alarmado a su lengua Jerónimo y le costuble furioso. (IMITA) "Bienvenidos sean los magnificos, únicos embajadores del gran señor Moctezuma" Y el pobre de Aguilar volvió a repetirlo en voz cada vez más baja en maya y los embajadores no entendían, no hacían aprecio, no sabían que les estaban diciendo. Y el capitán se iba

poniendo morado y Aguilar blanco y los embajadores, cada vez más ofendidos, dieron una orden seca, mandaron a los esclavos que recogieran los regalos y voltearon la espalda al capitán de la manera más grosera, como debe hacerlo un embajador ofendido y se empezaron a retirar.

MARIA.- (ALARMADA) ¿Se fueron? ¿Los embajadores de Moctezuma? Eso quiere decir guerra, Malinali Eso quiere decir que regresarán ofendidos a informarle la ofensa a Moctezuma y el enviará un ejército de miles y miles de soldados y acabarán con nosotros por más cañones y caballos y mastines y arcabuces que tengamos nosotros. Eso quiere decir guerra, Malinali.

MALINCHE.- (RIENDO) No, no....estábamos las esclavas de Cintla todas juntas y cuando pasaron yo dije en náhuatl “Los embajadores están sordos” Se detuvieron y yo me escondí entre las otras mujeres. Pusieron cara de que iban a morir por la ofensa. Y entonces el capitán, que no me había oído, le dio la orden a Jerónimo que se acercara para saber por qué se habían detenido. Y cuando llegó yo dije en maya en voz bajita “Jerónimo no sabe, no entiende, es tonto” Y me volví a esconder. Y todas las mujeres de Cintla que entienden maya soltaron la carcajada. Y Jerónimo buscaba entre las mujeres quien había hablado y todas bajábamos, inclinábamos la cabeza como si no supiéramos. Y los embajadores no sabían si irse o quedarse. Hasta que el mismo capitán se levantó furioso y le preguntó algo a Jerónimo en castilla que yo entendí por lo que me has enseñado y Jerónimo gritó en maya (IMITA) “Entre estas esclavas despreciables y traidoras hay alguna que habla maya y también náhuatl”.

BERNAL.- Y el capitán sacó su espada y se acercó con ojos como los de los mastines que trae Alvarado y le dijo a Aguilar. “La que sabe hablar las dos lenguas debe decirlo inmediatamente o las mataré a todas”.

- MALINCHE.- Y los embajadores lo veían sin entender nada. Y decían cosas en voz baja, en voz pequeña, en voz de niños pequeños y Jerónimo no entendía nada. Y los embajadores lo veían sin entender nada. Jerónimo no entendía. Ellos no entendían y el capitán no entendía a nadie.
- MARIA.- Y ¿Qué pasó? ¿Qué pasó, coño?
- MALINCHE.- Que yo avancé como avanzan las ixiptlas que encarnan a la diosa Xochiquetzalli, llena de dignidad y les dije en náhuatl a los embajadores “Que el poderoso, el huey tlahtoani Hernado Cortés enviado supremo de Quetzalcoatl se siente muy honrado con su visita y les rogaba que no se fueron perseguidos por la citoteteo, las diosas de la ira y la venganza y compartieran con él su petate”.
- MARIA.- ¿Y?
- MALINCHE.- Y entonces me preguntaron con cara de susto, de pánico, de terror. ¿“El capitán es enviado de Quetzalcóatl o es Quetzalcóatl?”
Y yo dije en náhuatl que era un pedazo de Quetzalcóatl como nos lo dijeron los caciques de Champotón.
Y hubo un silencio entre todos los cuatrocientos que estaban alrededor y los embajadores dijeron que sí con la cabeza, como debe decir todo embajador, y caminaron con los ojos gachos hacia el petate del capitán que no sabía qué hacer.
Y yo le dije rapidito a Jerónimo “Ya les dije que el capitán está muy contento con su visita”
Y entonces Jerónimo se volteó con el capitán y se lo dijo en castilla.
- BERNAL.- Entonces el capitán sonrió y grito (IMITA) “Cabrón Jerónimo ¿Si yo te digo a ti en castellano, tú se lo traduces a ella en maya y ella lo traduce a los embajadores en náhuatl?” Y aunque nadie pareció entenderle –y mucho menos Jerónimo que es un estúpido fraile al que ya se le olvidó el español- él

empezó a reírse a carcajadas, a grandes carcajadas, a carcajadas inmensas y yo también empecé a reírme con él. Fui la única, María...y nos reíamos los dos a carcajadas.

MARIA.- ¿Por qué?

BERNAL VIEJO .- ¿Cómo que por qué? Por que en ese momento se abrieron todas las puertas. Desde ese momento Cortés ya podía hablar con todos los jefes y los caciques que odiaban a Moctezuma.

MALINCHE.- (NINGUNA DE LAS DOS MUJERES ESCUCHAN A BERNAL).

Y Jerónimo dice que sí sin entender nada y Don Hernando dijo que yo me sentara a la derecha de Jerónimo y yo puse cara seria y me puse unas flores en la cabeza para no verme tan esclava pero casi no podía aguantar de reírme porque todo era tan fácil y los embajadores tan tontos y Jerónimo tan tonto y el capitán tan tonto...solamente los hombres pueden ser tan tontos...

MARIA LA MIRA SOMBRIA.

MARIA.- No lo sé Malinche ...no se si la tonta fuiste tú por descubrir ese secreto. Hernando me acaba de mandar llamar para ordenarme de que desde este momento dejas de pertenecer a Portocarrero y le perteneces solamente a él. Debes tomar tu petate y andar junto a su caballo de día y de noche. Y está prohibido que hables con nadie que no sean Jerónimo o él o yo. Eres su prisionera, Mallinalli

MALINCHE.- Pero yo no lo quiero, María...es un hombre que me da miedo con esos ojos de animal lleno de furia y ambición....yo quiero a Portocarrero y él me quiere...él me quiere... yo estaba jugando...

MARIA.- Portocarrero dejará de quererte en el momento en que Cortés se lo ordene. Dejaría de quererte en el momento en que tuviera que presentarte en España como su barragana indígena.

Esa sería una vergüenza que mataría su amor.
Resígnate hija. Las mujeres somos cosas... animales...y los hombres disponen de nosotros como eso...como animales. Toma tus cosas, Malinali, tienes que irte. De hoy en adelante eres una prisionera de Hernán Cortés.

MALLINALLI LA MIRA DERROTADA. TOMA UN BULTO Y SALE
DESPACIO MIENTRAS MARIA LA TOMA POR EL HOMBRO.

TERCER ENLACE

BERNAL, COMO ANCIANO SI EL DIRECTOR LO DECIDE PONE
EL LETRERO QUE DICE CEMPOALA.

Dos veces regresé a España, a Medina del Campo, a mi pueblo, a mis gentes. Y dos veces el hechizo de esta tierra me trajo de regreso. Y yo creo que era porque allá ya no hablaba yo como español y se reían de mí porque en alguna parte había perdido yo las zetas y me decían indiano. Y aquí nunca acabé de hablar como los indios de esta tierra. Ya no era español...pero tampoco era indio.

CAMBIA SIN DEJAR DE SER VIEJO.

Y recuerdo que después de la gran victoria de Zempoala empezó a extenderse la conseja por todo Tabasco y el país de los totonacos que había regresado el Dios Quetzalcóatl en la figura de Cortés.

El dios Quetzalcóatl.

SUBITAMENTE CAMBIA A JOVEN.

Y todos los días vienen los caciques a adorarlo y a traerle regalos de muchos tipos. Hasta que ayer llegamos a la gran ciudad de Cempoala cuyo cacique es tan inmensamente gordo que solamente puede caminar ayudado por dos parientes. Y cuando Cortés le preguntó que si era vasallo del

gran Moctezuma lo miró asombrado y preguntó “¿Y quién en toda la tierra no lo es?”. Y Cortés le prometió que dejaría de serlo. (SONRIENDO) ¡Qué huevos tiene el capitán! Mis respetos, joder.

CAMBIO DE LUCES.

CUARTA ESCENA

MARIA ESTA EN EL SUELO VENDANDO UN BULTO. NO DEBE SER UNA PERSONA REAL SINO TAN SOLO FIGURADA. ENTRA MALINCHE.

MALINCHE.- Préstame tu naguas, por favor. María. Y camisa y esa chal que usas cuando está frío.

MARIA.- ¿Para qué?

MALINCHE.- Cempoalla es una ciudad grande. Su cacique gordo domina a muchos miles. Ahí debe haber tonalpouhque pueda leer tonalamatl a Malinali.

MARIA.- Tona...qué? Esas son herejías. ¿Para qué te van a decir esas tonteras?

MALIANALLI.- Portocarrero quería que me vaya con él a España...sí ya sé que seré su barragana indígena y jamás me presentará con su familia...él mismo lo ha dicho y además el cacique gordo le acaba de regalar otra india que es cacica y ahora está echado con ella...pero quiero saber el destino del capitán Hernando y yo...

MARIA.- ¿Para qué?

MALINALI .- Préstame tu naguas. Juan Pérez de Arteaga, no deja de vigilarme ni de día ni de noche por orden del Dios Quetzalcóatl Hernán Cortés. Ya hasta le dicen Juan Malinche; tengo que disfrazarme para salir del campamento y llegar a Cempoala. Necesito ver al tonalpouhque para que me lea el Tonalamatl que es el libro sagrado donde están

escritos todos los destinos a ver si los dioses me autorizan a huir de las manos de Cortés.

MARIA SE EMPIEZA A QUITAR LA FALDA, ABAJO TRAE UNA ESPECIE DE CAMISÓN BLANCO. MALINCHE SE QUITA EL HIIPIL. EL CAMBIO DE ROPAS NO ES UN DESNUDO ARTÍSTICO. AL CONTRARIO DEBE SER TERRIBLEMENTE ANGUSTIOSO. MARIA NO SE DESNUDA. LA LUZ SALE SUAVEMENTE EN EL MOMENTO EN QUE MALINTZIN EMPIEZA A QUITARSE LA CAMISA SE LE CAE EL CODICE DE UN TONALAMATL. LO RECOGE RAPIDAMENTE. MARIA SE LO QUITA DESPACIO.

MARIA.- ¿Qué es esto? Debe ser una invención del demonio.

MALINCHE.- Un Tonalamatl. Aquí escrito el destino de todo pero yo apenas puedo entender algo...

MARIA.- ¿De dónde sacaste esa herejía?

MALINCHE.- Lo cambié hace tres años...lo cambié por una noche de mi cuerpo.. Necesito ir a que me lo lean. Por favor.

MARIA.- ¿Para que te diga un sacerdote loco si te debes escapar?

MALINCHE.- No lo sé... necesito saber qué dice el tonalamatl. Lo que dice el sacerdote- tonalpouhque es el mapa de nuestra vida, María...quizás no lo entiendas pero...la vida de cada uno de nosotros está escrita en ese libro que habla. Yo no puedo cambiar mi destino pero quiero conocerlo. Quiero conocerlo. Quiero saber si algún día seré libre del capitán o si mi destino es servirlo para siempre.

MARIA.- (SONRIE) Así parece una andaluza que va a que le echen la suerte.

MALINCHE.- Y tu parece una totonaca de la sierra que no sabe alzar los ojos.

MARIA SONRIE.

MARIA.- Vete por atrás para que no te vea nadie. Y que encuentres la verdad, hija. Y que no te haga daño, que lo más probable es que ese tonapopa te diga que Cortés no es ningún Dios, ninguno y que Hernán y tú no tienen nada qué ver. Que él está casado y tiene la suegra más fiera del mundo y no quiero ver la que se va a armar cuando ella se entere que se metió con una de vosotras las indias. Que lo tiene prohibido el Papa... bueno que también tiene prohibido que se metan con las moras...y nosotras tan tranquilas.

MARIA SIGUE VENDANDO UN BULTO (NOS SERVIRÁN EN LA NOCHE TRISTE). Y CANTA UNA ALEGRE CANCIÓN ESPAÑOLA DE LA EPOCA MIENTRAS MALINCHE SE ECHA A CORRER DISFRAZADA DE MARIA.

CUARTO ENLACE

BERNAL COMO ANCIANO.-

BERNAL.- Y por la causa del cacique gordo de Cempoala nos llamaron teules que así llamaban a sus ídolos a los que adoran que es, como he dicho, o dioses o demonios. Y nos veían como si hubiéramos venido del cielo. Como si fuéramos dioses o parte de los dioses.
Dioses...dioses...la segunda vez que fui a Medina del campo...llegué a Extremadura para ver el monasterio de Guadalupe porque mucho me había vuelto yo devoto de la virgen de Guadalupe que se apareció en estas tierras...pero la virgen que ví en Extremadura era otra... ni era morena, ni estaba pintada en un ayate... era de bulto y no me miraba como la de estas tierras con esa mirada larga...larga... era otra...era otra...

QUINTA ESCENA

MARIA ESTA DORMIDA ENTRE LOS BULTOS. MALINCHE ENTRA CON UNA VELA. MARIA SE LEVANTA.

MARIA.- ¿Qué sucedió' ¿Viste a ese tonapo...no sé qué?

MALINCHE ASIENTE.

MARIA.- Y ¿Qué dijo?

MALINCHE.- Que ahora es inevitable la guerra florida entre los dioses. Que se unieron mi signo Ce Malinali –el que corrompe el universos- con el sexto de la casa de ollín: el chicuace ehecatl, el único que puede liberar a la serpiente.

MARIA.- Y ¿Qué quiere decir ese galimatías.?

MALINCHE.- Que la gran serpiente Quetzalcóatl está suelta en el universo.
Que dos veces trató de regresar con Álvarez y con Grijalva pero que no encontró la unión de los signos que la soltarían.....

MARIA.- ¿Y ahora con Cortés sí puede?

MALINCHE.- No es Cortés. Somos Cortés y yo juntos. El dios habló por la boca del tonalpouhque. Declaró que desde el momento en el que yo hablé con los embajadores se inició la guerra florida entre los dioses.

MARIA.- Las guerras no son floridas. Las guerras son guerras. ¿Qué estupidez es esa?

MANINALLI.- Una guerra florida se concierta entre dos gobiernos. Ambos tienen que estar de acuerdo.

MARIA.- Una guerra es cuando un grupo de cabrones, mandados por un rey imbécil se lanza sobre otros para ver si los matan en el campo de batalla.

- MALINCHE.- No...así no son las guerras...las guerras son símbolos, ceremonias, representaciones. El tlahtoani azteca y el consejo tlaxcalteca se ponen de acuerdo para recoger prisioneros que habrán de ser sacrificados para que el Dios Huitzilopochtli o el Dios Cacaxtle tengan nuevas fuerzas. Una guerra acompañada de flautas y tambores y bailarines. Una guerra en la que los guerreros de Moctezuma solo pueden pelear hacia la izquierda porque Tezcatlipoca es el gemelo del sur y los guerreros tlaxcaltecas solo pueden pelear a la derecha porque son los hijos de Quetzalcóatl. No es guerra para derrotar al enemigo; es guerra para tomar prisioneros y sacrificarlos. Y el que toma más prisioneros, gana. Y Quetzalcóatl va tomando más y más prisioneros y puede llegar un momento en que todos los hombres y mujeres del Anáhuac sean ya los prisioneros de Quetzalcóatl. Ya tiene a todos los de Cempoala invocándolo.
- MARIA.- Me vuelves loca, Malinali. ¿Por que Cortés te conoció, ahora hay una guerra en el cielo entre los dioses?
- MALINALI.- Sí; porque se unieron el signo ce Malinali y el de ollín chicuace Ehecatl.
- MARIA.- Boberas, tonterías. Pero si así lo crees tienes derecho a creerlo por que tan pagana eres tú como yo que soy mora y judía y gitana y católica al mismo tiempo. Y eso al fin de cuentas es ser pagano.. Huye ahora mismo. Vestida así nadie te reconocerá.
- MALINCHE.- Y ¿A dónde quieras que huya? Mi madre me echaría horrorizada de su casa. En Cintla el pueblo entero me mataría a pedradas. Mañana se va Portocarrero a Cuba que hubiera sido el único que podría haberme salvado.
- MARIA.- Huye a donde sea. Siempre habrá un hombre bueno que te quiera. O no. Qué importa. Huye si realmente crees todo ese galimatías.

DESDE AQUÍ EN ADELANTE MALINCHE VA CRECIENDO EN TONO HASTA LLEGAR A UN ENORME CLIMAX AL FINAL DE LA ESCENA.

MALINCHE.- ¿Cómo puedes huir de la mirada de un Dios?
 ¿Cómo puedes huir del coletazo salvaje de su cola?
 ¿Cómo puedes huir de sus colmillos escurriendo veneno y destrucción?
 No tengo forma de huir. La guerra florida entre los dioses ha dado principio. Desde ahora yo soy la lengua de Quetzalcóatl.

MARIA.- Que te defienda Cortés.

BERNAL DESDE EL BORDE DEL ESCENARIO. VIEJO. ANGUSTIADO.

BERNAL Cortés no la quería, María. Te aseguro que si hubiera podido la hubiera matado porque llegó un momento en que tenía tanto poder como él. O más que él porque solamente ella entendía lo que decían los enemigos del capitán.

MALLINALLI.- (MIENTRAS SE QUITA EL VESTIDO DE MARIA)
 Embajadores preguntaron si era cierto que él era enviado del dios Quetzalcóatl. Y yo les dije que era un pedazo del mismo Dios Quetzalcóatl como nos lo dijo el cacique de Cintla: mucho se asustaron, mucho se aterraron, bajaron la cabeza como enfrente de Moctezuma sin atreverse a verlo a los ojos.

MARIA.- ¿Por qué dijiste esa estupidez?

MALINCHE.- El tonalpouhque-sacerdote dice que es verdad. Masticó Las hierbas del ololiuhque, dio siete tragos del pulque sagrado y pudo ver que en el momento en que me tomó como su lengua Quetzalcoatl ahí volvió a vivir, volvió a existir y que ahora existe porque puede hablar, porque tiene aliento.
 Ahora es un Dios joven que diariamente irá creciendo. Que el dios serpiente emplumada

Quetzalcoatl tiene la lengua partida en dos y una parte es Don Hernando y la otra yo. Y que tienen dos ojos y esos ojos eran Bernal y tú. .

MARIA.- Vete a la mierda. Yo no creo en esas herejías.

MALINCHE.- TOTALMENTE ALUCINADA YA

Todos somos ya Quetzalcóatl. Antes de que yo hablara con los embajadores había esperanza todavía... hubieran podido regresar humillados ante Moctezuma y provocar su ira y él mandar contra nosotros un ejército que nos destruiría por más que tengamos cañones y arcabuces y caballos...pero yo les hablé, les dije la verdad: que don Hernando es parte del mismo Dios Quetzalcóatl; el Tonalpouhque me dijo que había tratado de llegar dos veces en su extraña balsa con alas desde el país donde se había refugiado durante todo el sol de Tezcatlipoca. Por eso había habido tantos augurios de su regreso.

MARIA.- Estupideces. El calendario se rige por años y meses y semanas y días, no por soles.

MALLINALLI.- (OBSESIVA) Quetzalcóatl ha tratado de regresar varias veces.

Una vez con Álvarez, la otra con Grijalva, la tercera con Cortés...pero Tezcatlipoca era demasiado poderoso y se reía de él porque no tenía lengua, porque no sabía hablar con los tlahtoani... pero su sol terminó este mismo año, porque ahora Quetzalcóatl ya sabe hablar al través de mi lengua.

MARIA.- Entonces ¿Ahora tú eres un tlahtoani?

MALLINALLI.- GRITA HORRORIZADA No digas eso que es sacrilegio ...ustedes no entienden el mundo María...el mundo está hecho de energías que van creciendo con la energía de nosotros los humanos...los dioses no pueden existir sin nosotros y nosotros no podemos existir sin los dioses . Y el tlahtoani es el que sabe escuchar al Dios y responderle...por eso Moctezuma es huey

tlahtoani... gran tlahtoani porque escucha a Tezcatlipoca y sabe responderle. Por eso dicen que Moctezuma es el mismo Tezcatlipoca en forma humana...pero él solamente es un pedazo del dios

MARIA.- Me estás volviendo loca. Coge tus cosas...huye con Portocarrero o con cualquiera...piérdete en la selva...

MALLINALLI- Eso ya es imposible.. Mi madre debió matarme el día de mi nacimiento.

EMPIEZA A TEMBLAR.

Y yo lo odio, María...le tengo miedo...le tengo miedo a todo lo que va a desatar con las fuerzas de mi día maldito...le tengo miedo a estar en medio de la tormenta que es un Dios... porque eso es lo que es un Dios...una tormenta que arrasa con todo.

MARIA.- Vete,

MALLINALI.- Sería inútil: la guerra florida entre los dioses ha comenzado y terminará solamente cuando uno de ellos aniquile al otro y a su tlahtoani y a miles de hombres y mujeres y niños que lo hayan alimentado con sus sacrificios y sus penitencias. La guerra florida entre los dioses ha comenzado ya. Y tú y yo y el capitán Malinche Y Bernal y los caballos y los perros y los totonacos y el cacique gordo formamos parte de ella, lo queramos o no.

MIRA HACIA EL CIELO HORRORIZADA.

El jaguar y la serpiente celeste han empezado ya la guerra que habrá de destruir el mundo. Y ya nada podrá evitarlo.⁷

OSCURO SUBITO.

QUINTO ENLACE

BERNAL COMO JOVEN, CAMINA PETULANTE POR TODA LA ESCENA.

BERNAL.- Hace una semana fundamos la Villa Rica de la Veracruz y fue una fiesta. Y a donde vamos nos reciben con flores y regalos. Por que piensan que estamos aquí para derrotar a ese ridículo dios Teca...no sé qué cosa.

Y ayer el Capitán don Hernando llamó a Juan de Escalante que enemigo era de Diego Velásquez, y le ordenó que de todos los navíos se sacasen las anclas y cables y velas. Yo le ayudé y encallamos los navíos para que nadie pudiera pensar en regresarse a Cuba y cierto estoy que, mediante la ayuda de nuestro señor Jesucristo, habremos de vencer en todas las batallas hasta llegar a enfrentar al todopoderoso Montezuma.

Y aunque después dijeron que había quemado las naves no fue verdad: las encalló en la arena para que nadie pudiera regresar a Cuba.

Y yo creo que hizo bien. O todo o nada. Si vamos a conquistar,
¡conquistemos! joder.

SEPTIMA ESCENA

DURANTE EL OSCURO HA APARECIDO UNA PUERTA DE MADERA VIEJA Y MOHOSA. ENTRA MARIA A GRANDES TRANCOS GRITANDO. GOLPEA FURIOSA EN LA PUERTA.

MARIA.- Hernando...Hernando...da la cara, hideputa... Hernando ¿Con qué derecho mandaste hundir siete de nuestras naves? Y con el ridículo pretexto de que les había entrado polilla de mar. Descarado, delincuente, hijo de mala madre. ¿Cómo vamos a regresar ahora a Cuba?. Y tus hombres están arrancando los hierros, los clavos ¿Por qué los clavos? Los cordajes, los herrajes, los cañones las

imágenes de la proa y las velas de tela ¿Para qué quieres guardar las velas de unas naves que hundiste sin ninguna razón? ¿Para qué quieres guardar los clavos de unas naves que hundiste quitándome la oportunidad de sobrevivir en esta tierra maldecida? ¿Cómo voy a regresar yo a Cuba? ¿Para qué hundiste las naves? ¿Para qué hundiste las naves extremeño de mierda y de cagada?

DE ENTRE LAS SOMBRAS APARECE MALINCHE.. SE HA TRANSFORMADO. YA NO ES LA MUJER JOVEN Y VIVARACHA, SONRIENTE Y BROMISTA DEL PRINCIPIO. VIENE VESTIDA CON UN TRAJE CEREMONIAL OSCURO QUE LE DA UN AIRE SOMBRIO QUE SE IRÁ ACENTUANDO DURANTE TODA LA OBRA HASTA EL FINAL. CADA VEZ MÁS PARECE UNA DIOSATRAGICA

MALINCHE.- Yo le dije que lo hiciera.

MARIA VOLTEA HECHA UNA FURIA. VA A ABOFETEARLA PERO MALINALLI LE DETIENE LA MANO. MARIA DE REPENTE SE DA CUENTA DE LO QUE PASO. LA MIRA HORRORIZADA.

MARIA.- Tú lo hiciste. Tú le dijiste que lo hiciera. India traidora, india traicionera... traidora, primero a los de tu raza luego a nosotros y luego a mi que me decías tu amiga. ¿Por qué, miserable? ¿Para qué? ¿No te das cuenta que estamos atrapados? ¿Qué ya no podremos huir?

MALINCHE.- Oía rumores; los marineros no se dan cuenta que me has enseñado tantas palabras en castilla y yo bajaba la cabeza como una esclava cuando Juan Escudero y Diego Cermeño y hasta el hombre santo Juan Diaz, hablaban en voz baja diciendo regresar a Cuba, rebelión, regreso, matar de noche.

MARIA.- Que una esclava india oyera rumores no le da ningún derecho a dejarnos sin esperanza...

MALINCHE.- Me lo ordenó el Dios...oi sus palabras en el viento de la tarde. Intil, intalpal, in huehuetque, teizolo, tecatzauh. Hunde las naves, hunde las naves...

MARIA.- Y ¿por una india loca, esclava y fantasiosa perdemos la esperanza de regresar a nuestra tierra para venir a morir en tierra extraña de salvajes?

MALINCHE SE YERGUE DESCONOCIDA Y SALVAJE.

MALINCHE.- ¿De qué condición son entonces los españoles para ser cobardes como gallinas sin gallo, como mujercitas pequeñas y lloronas? Si tenían miedo de guerra no hubieran venido a provocarla. Si temían los peligros y la mirada enfurecida de los dioses no hubieran llegado a estas tierras a mendigar unos cuantos collares de oro. Si así son de cobardes los españoles, más se merecen y la ira de Tezcatlipoca caerá sobre ustedes pero acompañada de mis carcajadas de burla y de desprecio.

MARIA LA MIRA DESCONCERTADA. DICE EN UN SUSURRO.

MARIA.- Eres el faraute de Hernán Cortés.

MALINCHE.- No sé qué cosa es faraute.

MARIA.- Es el personaje que sale al principio de la comedia y le dice al público de qué va a tratarse la loa. Así tú...hablas como si conocieras todo el argumento de la representación, como si todo lo que estamos viviendo no fuera más que una representación.

MALINCHE.- Todo en el mundo es una representación de otra cosa, María de Estrada. Y yo la conozco, María de Estrada: conocí el principio de la representación cuando me reí de los embajadores de Moctezuma y conozco el final también con la huida de mis dioses.

Solo queda un camino, María de Estrada: seguir adelante y enfrentarnos con Moctezuma Tezcatlipoca. ¿Tienes miedo, María de Estrada? En

el inmenso juego de pelota del universo Huitzilopochtli mató a su hermana Coyolxauhqui a pesar de que ella estaba defendida por cuatrocientos surianos. Dijiste que los moros te habían enseñado a pelear con la espada y que sabías montar a caballo y convertirte en mujer sobrehumana. ¿Vas a entrar con nosotros al juego de pelota donde van a enfrentarse Quetzalcóatl y Tezcatlipoca, mujer guerrera, o te quedarás llorando en Cempoala con las esclavas sin nombre y su cacique gordo?

MARIA LA MIRA LARGAMENTE.

MARIA.- ¿Quién eres?

MALINCHE.- La prisionera del Dios. Su lengua, aunque Cortés crea que soy prisionera de ustedes los españoles. Me lo ordenó el Dios Quetzalcóatl. Cada día es más poderoso. Intentó vencer a su hermano gemelo Tezcatlipoca y no pudo hasta que Cortés me declaró cosa suya y nos convertimos en lo mismo. De hoy en adelante él es el señor Malinche, Malinche, María, que es mi nombre y yo soy la lengua de Cortés. Mientras dure la guerra florida entre los dioses no somos más que uno.

MARIA LA MIRA HORRORIZADA.

MARIA.- Y después...?

LA MIRA OMINOSAMENTE. LO QUE DICE ES VERDAD.

.MALINCHE- El me convertirá en basura.

CAMBIO DE LUZ MUY SORPRESIVO.

SEXTO ENLACE

BERNAL VIEJO TENTALEANDO CON SU BASTON.

SUSPIRA APENAS.

BERNAL.- Y todo era tan diferente a lo que nosotros conocíamos. Los veía yo y decía: estos pobres están memos...pero no lo estaban... vivían de una manera diferente de nosotros... de una manera que nunca llegamos a entender.

SEPTIMA ESCENA

SE TRANSFORMA SUBITAMENTE EN BERNAL JOVEN Y COQUETO LLEGA HASTA MARIA Y SE SIENTA JUNTO DE ELLA. MALINCHE DETRÁS CANTANDO EN NAHUATL Y MARTAJANDO UNAS HIERBAS EN UN MOLCAJETE.
MALINCHE EN MEDIO DE ELLOS.

UNA ILUMINACION MUY IRREAL. UN JARRO DE PULQUE AL QUE LE DA SORBOS DE VEZ EN CUANDO. MARIA CANTA UN PEQUEÑO LAMENTO GITANO CASI INAUDIBLE. BERNAL SE PONE EN CUCLILLAS JUNTO A ELLA CON UNA CLARA INTENCIÓN SEXUAL. MALLINALLI MARTAJA LOS HONGOS MIENTRAS ORA EN VOZ BAJA SI BIEN EN TODA LA ESCENA SOLAMENTE HABLA UNA VEZ HAY QUE ENTENDER QUE SUBIDA EN EL ARTEFACTO DE MADERA DESDE EL QUE LES DA LOS HONGOS, ES UNA ESPECIE DE DIOSA MANIPULADORA QUE LOS MANEJA Y QUE SIRVE COMO EJE ESCENICO PARA LOS TRASTABILLEOS DE LOS OTROS DOS. .

BERNAL.- Y esta ridiculez ¿Qué es? ¿Por qué teníamos que salir del campamento para que no nos viera nadie?

MARIA.- ¿Qué me dijiste ayer?

BERNAL.- Pues que...me sentía... ¿Qué importancia tiene?

MARIA.- ¿Qué me dijiste ayer, coño?

BERNAL.- (EXPLOTANDO) Que tenías razón...que esta expedición de colonización se está volviendo una pesadilla que ya no entiende nadie. Cortés nos dijo en Cuba que veníamos a colonizar una isla. ¿Y qué estamos haciendo? Avanzamos como un río revuelto y oscuro matando indios que ni siquiera saben

quiénes somos y haciéndonos aliados de indios que ni siquiera sabemos quiénes son. Y yo me quiero, ir, María.... yo me quiero ir como tú...y como tantos de nosotros. Quiero saber si debo tratar de regresar a Cuba... no sé cómo.... o seguir al capitán. Te juro que si estuviéramos en San Lúcar, aunque la santa Inquisición me dijera que era un herejía, buscaría una mora hechicera para que me tirara las cartas porque ya no entiendo nada.

MARIA.- Pues eso es lo que estamos haciendo.

BERNAL.- ¿Qué?

MALINCHE LE TIENDE EL CUENCO A BERNAL QUE LO TOMA DUDOSO.

MARIA.- Anda...que aquí no hay moras mas que yo ...pero sí una hechicera.
Malinali. Dale una mordida a la porquería esa y trata de no sentir el sabor que es horrible. Así.

MARIA SACA UN HONGO DEL CUENCO Y LE DA UNA MORDIDA. SE ESTREMECE. TOMA UN TRAGO DE PULQUE.

MARIA.- Solo sabe infernal. .. hay que empujarlo con pulque. Se llama carne de dios.

BERNAL.- ¿Qué?

MARIA.- Hongos, hijo...unas setas inofensivas ...las pueden tomar solo los tonalpouhque...son sagrados pero saben del carajo... me las enseñó Ce Malinali .. sirven para...para ver cosas...para tener delirios... para escaparse por un rato de las garras del miedo. Hagamos de cuenta que hoy somos tonapoques y podemos comer hongos que se llaman carne del dios. Así ya no vas a necesitar ninguna mora hechicera. Tú solo verás tu propio destino o por lo menos el destino que quisieras o el que te persigue. O cualquiera, hijo. Dame más ce Malinali que si no, reviento.

BERNAL.- ¿Ce Malinali ¿No le digas con ese nombre. Se llama Doña Marina.
¿Para qué es eso?

MARIA.- Para ver cosas que no están aquí; para oír voces que nos rodean pero no las escuchamos; para salir huyendo dulcemente sin movernos de aquí.
Anda, hombre... descubrirás tu futuro y tu pasado...

MARIA VUELVE A MORDER EL HONGO Y BEBE SUAVEMENTE UN TRAGO DE PULQUE. LE PASA EL CUENCO Y EL PULQUE A BERNAL QUE TODAVÍA SE RESISTE UN POCO.

MARIA.- ¿Por qué no? Aquí no hay Inquisición que me persiga.

BERNAL TOMA UN HONGO LO MIRA CON DESCONFIANZA. LO MUERDE Y SE ESTREMECE.

BERNAL.- Esto debe ser cosa de herejes.

MARIA.- ¿Sabes una cosa, Bernal? Yo soy una hereje.

BERNAL.- ¡Cállate! Te puede escuchar alguien.

MARIA LO MIRA SONRIENDO ABIERTAMENTE.

MARIA.- Shem shem shel geburah ¿Lo ves?

BERNAL.- ¿Qué jeringonza es esa?

MARIA.- Alabanzas a un Dios. Alabanzas a muchos dioses. Melek feb tzedakah umishpat. En árabe, Bernal, en gitano, Bernal, en hebreo Bernal.

BERNAL.- ESCANDALIZADISIMO.-
María... Eso es...eso es la lengua de los judíos expulsados de España por la voluntad de nuestra amadísima reina Isabel llamada la católica, la defensora de la fe. ¿Que no entiendes que estamos aquí para defender el honor de nuestra patria y nuestra reina, Juana?

MARIA.- Una reina loca.

BERNAL.- Y de su hijo el sagrado emperador Carlos quinto. No somos nosotros solamente, María...es España entera la que traemos entre las manos. Es el destino de España extender sus dominios por el mundo entero para la mayor gloria de nuestros soberanos. Para la mayor gloria de nuestro idioma el castellano. Somos españoles, María con un destino que cumplir.

MARIA.- ACABA DE BEBERSE EL CUENCO. . Shalom...shalom...

BERNAL.- No hables esas lenguas que no son la nuestra, María.

MARIA.- Sí. Hebreo...la lengua de los marranos expulsados de España.

BERNAL.- Entonces ¿Es cierto lo que se dice: que eres judía conversa.?

MARIA.- No solo judía conversa, gitana conversa, cristiana conversa, musulmana conversa y pagana adoradora de Quetzalcóatl conversa. Y si conoces algún otro Dios por ahí me lo avisas para convertirme. Todo con tal de salvar mi vida.

BERNAL.- Estos hongos me marean...me excitan María... Yo no quiero que te prenda la Inquisición, María. Ni a mi tampoco.

MARIA.- Ni la inquisición ni nadie me va a escuchar porque tú y yo vamos a morirnos en esta mierda de tierra.

SUBITAMENTE BERNAL SE LEVANTA POSEIDO YA TOTALMENTE POR EL EFECTO DE LOS HONGOS Y SEÑALA LAS PUNTAS DE LOS ÁRBOLES EN PLENO DELIRIO.

BERNAL.- Mira...ahí están los barcos que hundimos en la Veracruz...pero están navegando. Y son muchos: Trece... mírales, María....mírales...

AHORA SÍ LOS DOS ENTRAN EN EL DELIRIO PROVOCADO POR LOS HONGOS Y EL PULQUE MALINCHE SIGUE CANTANDO Y QUEMANDO COPAL PARA ACOMPAÑARLOS EN EL VIAJE. CADA UNO SE TAMBALEA EN UN LADO DIVERSO DEL ESCENARIO.

MARIA Todos estamos aquí huyendo de algo. ¿De qué huyes tú? ¿De que huye Cortés y Alvarado y Pánfilo de Narváez? ¿Sabes de qué huyo yo? Del llanto de un niño que tuve que abandonar a la mitad de un camino para que no lo creyeran judío.

COMPLETAMENTE ENAJENADA. LLEGA A PRIMER TÉRMINO. CAE DE RODILLAS FRENTE AL PÚBLICO MIRANDO HACIA EL FONDO DEL TEATRO.

Te abandoné porque te amaba, niño...por eso... te hubieran matado niño sin nombre...si hubieran sabido quién era tu madre. Por eso hui, niño...por eso...

LE TIENDE LA MANO A BERNAL QUE ESTÁ AL OTRO LADO DEL ESCENARIO RIENDO A ENORMES CARCAJADAS.

Todos estamos aquí huyendo de algo y todos vamos a morir atravesados por la flecha de Mixcoatl.

BERNAL.- SU DELIRIO ES DE FELICIDAD.

Nuestros trece bergantines hundidos cañonean al Montezuma a la mitad de su laguna sagrada. Mírame, María...mírame desembarcando en el muelle destruido de la gran Tenochtitlan. Ahí estoy...encima de esa ceiba enorme...ahí estoy: dando órdenes a todos... no soy un escribiente miserable y sin caballo. Soy un triunfador...voy a la grupa de Santiago Matamoros... voy a la grupa de Santiago Matamoros.

MARIA.- YA SIN CONTROL. Cabrón ridículo. Ellos son millones y millones y nosotros unos cuantos. Solamente con que se juntaran alrededor de nosotros acabarían aplastándonos.

BELTRAN.- Regresaré a España con dos costales llenos de ídolos de oro. Regresaré triunfante a Medina del Campo y todos harán reverencias cuando pase frente al palacio testamentario de la reina Isabel y la propia reina Juana me invitará a Tordesillas para que le cuente yo todo lo que pasó. Yo se lo contaré, María...mírame...voy a descubrir la fuente de la eterna juventud...vamos a descubrirla...sí existe. ¡Claro que existe!
Y el Emperador Don Carlos me cubrirá de honores y me declarará su cronista favorito...y tendré doscientos secretarios y un castillo en Extremadura, María un enorme castillo...y el emperador me recibirá en su palacio y me nombrará duque... y hasta el Papa sabrá de mi y me mandará una bula bendita con todas sus bendiciones. Hasta el papa, María...

SE LEVANTA TRASTABILLEANDO. SEÑALA HACIA EL CIELO.

MARIA.- ¿No la ves? Ahí está una muralla de cadáveres de indios y de españoles aplastándose y encima un únicos que no mueren son los mastines ladrando, ladrando con esos ojos rojos llenos de furia de asesinos. Y entre ellos mi niño, que yo no sé si está vivo todavía o anda mendigando por los caminos de Castilla. Tú decides, cristiano y católico y devoto Bernal. O eso...o aceptar que somos Quetzalcóatl y tomar parte en su guerra florida a la mitad del juego de pelota del universo.

BERNAL.- Y nunca se acabarán mi días porque voy a encontrar la fuente de la eterna juventud... y las siete ciudades de Cibola, las ciudades de oro serán mías y el emperador Don Carlos me abrazará dándomelas gracias.

MARIA.- Oigo un ruido sordo de día y de noche.

BERNAL.- Son los tambores y los pífanos que me reciben en Medina del Campo
Oye a la multitud cómo me aclama...óyela, María...

CASI SE PONE A LLORAR.

Todos los que me dijeron que estaba loco por tratar de venir a las Indias... que no existían...

MARIA.- Son pisadas... las pisadas de los dioses...las pisadas de Quetzalcóatl que cada día es más fuerte; las pisadas de Tezcatlipoca que sabe que debe prepararse para la batalla.

VOLTEA ALUCINADA Y SE LE CUELGA DEL CUELLO)

¿Cómo va a ser esa batalla entre los dioses, Bernal?

BERNAL.- Y escribiré un libro en el cuarto mayor de mi castillo en Extremadura...y le llamaré La HISTORIA VEDADERA DE LA CONQUISTA DE LA NUEVA ESPAÑA. Por que vamos a conquistarlos, María...porque vamos a conquistarlos.

POR PRIMERA VEZ MARIA VE EN SU DELIRIO A QUETZALCOATL RETORCIENDOSE EN EL AIRE. LO SEÑALA ATERRADA Y FASCINADA.

MARIA.- Ahora tu y yo somos una pequeña pluma de la serpiente y Hernando y ce mallinalli su lengua bífida partida en dos entre la ambición y la religión y Alvarado el veneno que brota de sus colmillos y Pánfilo con sus mastines, la cola que azota y destruye ciegamente. Y tú y yo seremos sus ojos cuando llegue el momento porque seremos los testigos cuando llegue la catástrofe. Tú serás la memoria de toda esta locura, Bernal. Tú serás la memoria.

BERNAL RIENDO A CARCAJADAS Y BAILANDO POR TODO EL ESCENARIO.

BERNAL.- Sí, sí, sí...yo seré la memoria...yo seré la memoria...yo seré la memoria...

MARIA.- (DE PRONTO GRITA FURIOSA)

¿Qué no distingues a Tezcatlipoca agazapado detrás de las montañas, cabrón? ¿Qué estás sordo y ciego?

BERNAL.- Veo mi castillo en Valladolid... veo a la reina Juana haciendo una inclinación hacia su cronista, veo al emperador entregándome mi título de duque de la Guatemala... sí... (SEÑALA EXTASIADO HACIA EL FONDO DEL TEATRO) Velo... (SE HINCA) Gracias, mi señor... todos los trabajos pasados bien valen por vuestra sonrisa.

MARIA.- Te estás volviendo loco.

BERNAL - Sí, de felicidad...mira a mi emperador. (EMPIEZA A SOLLOZAR DE FELICIDAD EXTASIADO. Aquí tenéis una redoma con agua de la fuente de la eterna juventud para que viváis durante los siglos de los siglos. QUEDA EXTASIADO COMO SI ESCUCHARA A CARLOS QUINTO.

MARIA.- Te estás volviendo loco sí, pero de imbecilidades y de locuras. Y yo de pánico. Como Alvarado se ha vuelto loco de crueldad y Cortés de ambición y Pánfilo de destrucción. De odio, de odio. Un odio que solo puede ser inspirado por los dioses. Que no es humano. O ¿qué es humano matar a los niños –aunque sean judíos o paganos– por el gusto de verlos caer desangrados? ¿Y no se ha vuelto loco Pánfilo persiguiendo a las mujeres con sus mastines para reírse a carcajadas cuando las alcanzan y las destrozan a dentelladas y se las comen vivas y todavía gritando?

BERNAL.- Gracias señor por permitirme quedarme con mis costales llenos de oro

MARIA.- Eres un ciego cegado por los dioses. Todo esto es una pesadilla soñada por un loco. Y tú eres ese loco, estúpido. Aunque no te des cuenta. Nos dijeron que veníamos a colonizar... a fundar pacíficas colonias como los romano, ¿No? ¿No?

Y mira lo que hemos hecho. Volvemos locos todos. ¿Por qué hundió sus naves Cortés? ¿Sabes porqué? Porque Ce Malinalli se lo aconsejó al oído porque a ella se lo dijo Ehecatl- Quetzalcóatl el viento de la tarde.

BERNAL.- Mira... nuestros barcos navegan por la cresta de las selvas para llegar a conquistar al gran Montezuma.

MARIA VOLTEA HORRORIZADA HACIA MALINCHE Y LLEGA TRASTABILLEANDO HASTA ELLA.

MARIA.- Tú ayudaste a Cortés a hundir nuestros barcos. Y tú aquí volviéndonos locos. Ce Malinali: la hechicera que naciste el día de las furias encerradas y dejaste que se desencadenaran por hacer una broma trágica y estúpida.

EMPIEZA A SOLLOZAR. EN SU VAGABUNDEO POR EL ESCENARIO- BERNAL LA VA A TOCAR. ELLA GRITA.

MARIA.- No me toques...no quiero que nadie me toque. Soy marrana, ¿sabes? Te puedes contagiar

BERNAL.- Asesina a Farfán y cástate conmigo. El te toca todas las noches.
Vas a vivir en mi castillo de Valladolid.

EMPIEZA A BAILAR UN BAILE TORPE.

Bailaremos con gaitas y tambores. Lo veo lo veo...

A PESAR DE ESTAR JUNTOS SE ENCUENTRAN A MILES DE KILÓMETROS DE DISTANCIA CADA UNO SUMIDO EN SU CONTRADICTORIO DELIRIO.

MARIA.- Y yo veo cómo se van uniendo: enormes, gigantescos, torbellinos de estrellas en el cielo formando una serpiente que abarca todo el cielo buscando al jaguar que se esconde en la noche en todo el cielo para destrozarse a dentelladas en una

guerra concertada. Al principio me ref... ahora me aterro. ¿Que no sientes a lo lejos el humo que sale del espejo de Tezcalipoca? Ese espejo donde se encuentra Alvarado dormido mientras Hernando corre frenético en Cuba abriendo las cárceles para sacarnos a los asesinos y a las putas. El humo del espejo donde está la madre de Malinali con un cuchillo levantado para matar a su hija por haber nacido el día más infausto y detenida por un último (GRITA) –y tan equivocado, tan equivocado, tan equivocado- impulso de madre que no se atreve a matar a su hija.

GRITA TOTALMENTE TRASTORNADA

Xicab debiste matarla en vez de venderla a los xicalangas que la educaron en la traición y el espionaje.

BERNAL BAILA GROTESCAMENTE UNA PAVANA CON SU CASTELLANA POR TODO EL ESCENARIO. MARIA SE TAMBALEA TOTALMENTE DROGADA.

Yo abandoné a mi hijo para salvarlo, tú debiste matarla para salvarla y salvar a tu mundo. ¿Para qué se las vendiste a los xicalangas? Y los xicalanagas que la vendieron a los mayas y los mayas a Hernando y Hernando la detesta.

BERNAL TRATA DE ABRAZARLA.

BERNAL.- Acuéstate conmigo, María... asesina a Farfán acuéstate conmigo,.

GRITA A TODO PULMON.

Voy a bombardear los cúes del Montezuma con los bergantines que cabalgan por las copas de las ceibas.

LA ABRAZA PERO ELLA SE DESMADEJA EN SUS BRAZOS PERDIDA EN SU DELIRIO.

MARIA.- Esa es una gran jugada diabólica que solamente puede ser imaginada por un Dios para llegar a esta guerra concertada. Concertada, Bernal, concertada. No declarada. Concertada. Por eso la llaman guerra florida porque los guerreros son las flores rojas que caen cuando les cercenan los tobillos para derrumbarse en el suelo convertidos en enormes flores rojas de sangre que placen a los dioses que desde el cielo sonrían con su guerra concertada y atroz.

MALINCHE SE LEVANTA SOLEMNE Y CEREMONIAL.

MALINCHE.- Sí, María, sí.... Una guerra concertada...

BERNAL.- QUE APENAS ENTIENDE. ¿Por quién? ¿Por mi reina Doña Juana?

MARIA.- Por esos dioses locos e inexplicables como todos los dioses.

MARIA SE TAMBALEA PERDIDA POR EL EFECTO DE LOS HONGOS. VAGA POR LA ESCENA DETENIENDOSE DE LA ESCENOGRAFIA.

MARIA.- Pero con nosotros vino un tercer jugador que nadie se esperaba. El juego de pelota ha sido profanado.

MIRA HACIA LO LEJOS ADMIRADA Y HORRORIZADA.

Ahora entra, ataviado con un enorme penacho como el de Moctezuma.; pero montado en un corcel y un mastín que lo guía con el arcabuz en alto para acabar con los otros.

BERNAL GRITA ALUCINADO.- Sí...sí...

El Dios que mató a mi abuelo el rabino Azrad, el dios que mató a mi estirpe musulmana y le quitó nuestras mezquitas para volverlas catedrales, el Dios que mató a mi familia de gitanos, el dios que hizo que me violaran siete monjes en las

mazmorras de la Inquisición por tener la culpa imperdonable de ser marrana.
El gran Dios Santiago matamoros.

BERNAL GRITA LLENO DE FELICIDAD.

BERNAL.- Viva nuestro señor, Santiago Mata Moros.

LOS DOS SIGUEN TAMBALEANDOSE POR EL ESCENARIO. SON DOS LOCOS SIN DESTINO. MALINCHE ERGUIDA Y PODEROSA EN LO ALTO DEL ARTEFACTO TOCA UN TAMBOCILLO CADA VEZ MÁS RAPIDAMENTE Y CANTA UN ATERRADOR LAMENTO EN NAHUATL.. SOBRE ELLA ENTRA UNA GRABACIÓN FERROZ DE TAMBORES. OSCURO SOBRE LOS TAMBORES. EN LA OSCURIDAD UNA ALGARABIA DE RELINCHOS DE CABALLOS.

SEPTIMO ENLACE

BERNAL JOVEN SE DIRIGE AL PUBLICO COMO SI FUERAN LOS SOLDADOS DEL EJERCITO. VIENE ENVUELTO EN UNA HERMOSA MANTA INDIGENA. MARIA Y MALINALLI AREBUJADAS JUNTO AL MUEBLE Y TAMBIEN ENVUELTAS EN HERMOSAS MANTAS. COMO EN TODOS LOS ENLACES BERNAL SE DIRIGE DIRECTAMENTE AL PÚBLICO.

BERNAL.- Imaginaros... mañana llegaremos a la gran Tenochtitlan. ¡!!Imaginaros!!! ¿Cuántos de vosotros lo habíais dudado? ¿Cómo no admirarse del valor y la tenacidad del capitán don Hernando? Pero para llegar a la gran Tenochtitlan tendremos que cruzar por entre estos dos volcanes que para ellos son sagrados como dioses. Y esta noche es la noche más fría de mi vida; es un frío inmisericorde que cala los huesos y vamos a tener que dormir abrigados con mantas unos junto a los otros para calentarnos un poco en esta noche

que ha sido la más fría de la historia y en la que cae una nievecilla ligera que viene desde la cúpula de los volcanes. Pero no importa, camaradas... mañana llegaremos a la gran Tenochtitlan.

ESCENA OCTAVA

LUZ MUY SUAVE SOBRE LAS DOS MUJERES ENVUELTA CADA UNA EN SU MANTA PERO MUY JUNTAS. MALINCHE SE INCORPORA Y EXTIENDE LA MANO TOCANDO LA NIEVE QUE CAE LIGERA DESDE EL CIELO. MARÍA SOBRESALTADA SE INCORPORA.

MARIA.- ¿Qué pasa?

MALINCHE.- ¿Qué es esto que cae del cielo? ¿Lo manda nuestro señor Quetzalcóatl como un regalo o el temible Tezcatlipoca como una amenaza?

MARIA.- Lo manda el puto frío que está haciendo. ...es nieve...

MALINCHE.- ¿Nieve?

MARIA.- Sí, nieve, nieve, nieve...ya sé que en Tabasco eso no existe... en realidad es agua pero cuando hace tanto frío se pone espesa.
Duérmete. ¿No tienes miedo? Mañana veremos a Moctezuma...

MALINCHE.- Mañana será la primera batalla entre el Dios Cortés Quetzalcóatl y el dios Moctezuma Tezcatlipoca..

MARIA.- Claro. Lo más seguro es que tengamos una batalla y nos matarán a todos. Si antes no nos mata este maldito frío. Podríamos haber pasado por abajo para entrar al valle. No había ninguna razón para cruzar por aquí y morirnos de frío.

MALINCHE.- Será una batalla de miradas solamente. La primera entre ellos. El primero que baje los ojos será el derrotado.

SE PONE DE PIE ENVUELTA EN SU MANTA.

Teníamos que entrar por aquí...yo se lo dije al capitán Malinche...así tiene que entrar el Dios Quetzalcóatl a la laguna que es el centro del ombligo de la luna. Por en medio de los volcanes. Cuando aparezca el primer rayo de sol a nuestras espaldas nos deben ver desde todos los rincones de la laguna.

Desde Xochimilco a Coyoacan, desde Tezcuco hasta el Palacio de Moctezuma que habrá pasado la noche en vela como nosotros. (ALUCINADA) Los pífanos y los tambores por delante y detrás, el alferez Cristóbal del Corral portando la bandera del capitán Malinche agitada por el viento. Y luego el capitán con su armadura reluciente y detrás de él, sus jinetes que yo les he dicho a todos que son uno con sus caballos que son enormes ciervos sin cuernos. Y yo caminando junto al Capitán con mi huipil de Diosa Xochiquétzal. Luego los escopeteros con sus mastines y sus armaduras brillantes para que todos los pueblos de la laguna vean a la serpiente sagrada avanzando y cada una de las armaduras será una escama brillando al sol. Y luego los esclavos negros que causan tanto asombro porque negro es el color de Tezcatlipoca y ellos deberían ser los señores de nosotros y ser llevados en andas y en cambio son nuestros esclavos que tienen que jalar los monstruosos cañones que escupen muerte como volcanes. Y luego diez mil soldados tlaxcaltecas y huejotzincas con las armas que deben llevar en las guerras floridas en contra de los aztecas. Y la voz va a correr de pueblo en pueblo llevada por el eco de los tambores: el Dios Quetzalcóatl viene entrando al valle, el Dios Quetzalcóatl viene entrando al valle...

MARIA.- Y yo ¿Donde vendré, señora Malinche que vienes disfrazada de la diosa Xochiquétzal?.

MALINCHE.- Atrás, confundida entre las esclavas. Tú destino ya está cumplido.

Serviste para lo que era necesario que sirvieras: para que se unieran los días fieros y poderosos. Gracias a ti se unieron ce Malinalli y ollín ehecatli para abrir la jaula a la serpiente divina pero ahora la serpiente descansa y sueña y se prepara para entrar al valle gracias a ti.

MARIA EXTRAÑADA.

MARIA.- Gracias a mi ¿Por qué?

MALINCHE.- Por que me enseñaste a hablar la castilla y ya no necesito a Jerónimo de Aguilar.
Y yo iré junto al capitán Malinche. ¿Sabes qué quiere decir en náhuatl capitán Malinche? El capitán que le pertenece a Malinche. Somos uno y él me pertenece. Mañana veremos a Moctezuma y le hablaré mirándolo a los ojos.
Nadie le ha hablado mirándolo a los ojos. Y mucho menos una mujer. Y mucho menos una esclava despreciable que se intercambiaba por unos cuantos granos de cacao. Y mañana los dos serán mis prisioneros, María, porque yo seré la dueña de la lengua y aunque Hernando quiera negarlo diré que es el propio Dios Quetzalcóatl en persona que viene a reclamar los reinos que le pertenecen y el huey tlahtoani Moctezuma –el que sabe escuchar a Tezcatlipoca- deberá bajar su mirada ante la mía. Esa será la batalla de mañana. Mil veces más importante que una batalla con bombas y cañones.

MARIA.- Y ¿quién impediría que cualquiera de sus nobles o de sus sacerdotes o de sus criados sacara una daga de obsidiana y te la hundiera en la garganta para callar tus palabras mentirosas? Por que eso es lo que eres, Marina: una mentirosa cuando traduces y les dices cosas que no son ciertas, como que Hernando es un Dios.

MALINCHE.- Tú no entiendes: el capitán Malinche es un Dios.

MARIA.- Que te tirará como una basura cuando ya no le sirvas.

MALINCHE.- Sí. Como sucede en todas las guerras. Cuando a un soldado le cercenan los tobillos es bueno dejarlo que se desangre en el camino.

MARIA.- SE ARREBUJA EN SU MANTA.

Estoy tan harta de ti y de todos ustedes. Mañana llegaremos a la gran Tenochtitlan y encontraremos sus altares llenos de sangre...asesinos...eso es lo que sois...asesinos y antropófagos...yo he visto cómo os tragáis la carne de los soldados sacrificados en vuestros cúes.

MALINCHE.- No entiendes nada... los prisioneros sacrificados se han convertido ya en el Dios...para eso se les sacrifica y su carne es el dios y lo que comemos es la carne del dios. Exactamente igual que ustedes.

MARIA.- Los españoles no somos caníbales.

MALINCHEI.- ¿No? ¿No os coméis a vuestro dios al comeros la hostia que reparte Fray Francisco...?

MARIA.- Es un símbolo.

MALINCHE.- Todo es un símbolo en el mundo. Tu y yo y el templo mayor y la plaza mayor de Tenochtitlan y Moctezuma y Cortés... todo es un símbolo...como es un símbolo que un hombre se transforma en el Dios cuando le sacan el corazón en lo alto de una pirámide y es un acto sagrado comer un poco de su carne porque al comerla te conviertes tu misma en el Dios y le entregas tu energía para que sobreviva y te proteja.

MARIA.- Y ¿Cuál es tu dios ce Malinalli?

MALINCHE.- Cuando nació la diosa Xochiquétzal. Ahora la serpiente de Plumas. .

MARIA SE INCORPORA SOMBRIA.

MARIA.- ¡Mentira! Tu único Dios es la venganza ...la venganza en contra de tu madre que te vendió, la venganza en contra de los xicalangas que te vendieron, la venganza en contra del pochteca que te desfloró a los nueve años.
La venganza en contra del cacique que te regaló a Cortés, la venganza en contra de Cortés que te rechazó cuando te vio y te regaló a Portocarrero.

MALINCHE SE LE ENFRENTA CON LOS OJOS BRILLANTES.

MALINCHE.- Sí- Y mañana iré junto al capitán Malinche que quiere decir “pertenencia de la señora ce mallinalli” llamada reverencialmente Malintzin, llamada Doña Marina, y los dos serán prisioneros de mi lengua. Y yo decidiré quién habrá de ganar esa batalla.

HAY UNA PAUSA LARGUISIMA.

MARIA.- Acuéstate. Está cayendo nieve. Si te enfrías mañana no podrás hablar.

MALINCHE SE QUEDA DESPIERTA VIENDO ALUCINADA HACIA EL VALLE.

MARIA NO DUERME.

ENLACE OCHO

CAMBIO DE LUZ.

BERNAL VIEJO- Y recuerdo que apenas salió el sol nuevos embajadores de Montezuma llegaron llenos de regalos de oro pidiéndonos que no entráramos en la ciudad de Tenucitlan. Y Cortes se negó y desde que vimos tantas ciudades y villas pobladas en el agua y en tierra firme nos quedamos admirados y decíamos que parecían a las cosas de encantamiento que cuentan en el libro de Amadís de Gaula por las grandes torres y templos y edificios que tenían dentro del agua. Y algunos de nuestros soldados decían que si aquello que veían no era sino entre sueños.

Y salió a recibirnos el mismo Montezuma. A la puerta de la Plaza mayor que es el lugar más maravilloso que ha existido en el mundo: en el centro el templo mayor de Tlaloc y huisilobos que de tan alto que era podía verse desde toda la laguna.

ESCENA NUEVE

CAMBIO DE LUZ.- LAS DOS MUJERES ACODADAS EN EL MUEBLE COMO SI ESTUVIERAN VIENDO POR UNA VENTANA.

MARIA.- Y ese enorme patio rodeado de dos serpientes gigantescas y diez veces más grande que la plaza más grande de toda Sevilla. ¿Qué es?

MALINCHE.- La plaza mayor, el recinto de los dioses, el ombligo del mundo, el centro del ombligo de la luna, el lugar más sagrado del universo entero.

MARIA.- Y esa como pirámides tan gigantescas que son más altas que la Catedral de Toledo ¿Qué son ?

MALINCHE.- Teocallis... las casas de los dioses.

MARIA.- Pues lo que habitan ahí deben ser gigantes, hija.

MALINCHE.- Lo son: es el Dios abogado de los meshica, el grandísimo Huitzilopoctli que es el colibrí majestuoso.

MARIA.- ¿Colibrí? ¿Esa avecica insignificante que me enseñaste?

MALINCHE.- Es el Dios que ha hecho el gigantesco imperio de los aztecas. Y junto está la capilla de Tlaloc.

MARIA.- Y ese montón de enanos vestidos de verde. ¿Qué cosa figuran?

MALINCHE.- Ellos son el mismo Dios Tlaloc. Los cuatrocientos

- MARIA.- Anda, loca...cuál Dios van a ser si son enanos. Y ¿de dónde sacó Montezuma cuatrocientos deformes tan horrorosos? Y ese mozo tan garrido, ¿Quién es?
- MALINCHE.- El Dios Tezcatlipoca. El más bendito, el más reverenciado.
- MARIA.- Y las cuatro zorras esas que lo van besuqueando y barriendo el suelo a sus pies ¿quiénes son? Sus barraganas, seguro.
- MALINCHE. Los cuatro rumbos del universo. Porque él está en el centro y esta sacratísima plaza es el lugar donde habita un año entero.
- MARIA.- Y ¿Luego?
- MALINCHE.- Luego, en una noche oscura y en un pequeño templo destruido, rompe sus flautas y le arrancan el corazón.
- MARIA.- EMPIEZA A CAMBIAR SU ACTITUD. ¿Qué?
- MALINCHE .- Y ese que está allá es el sagradísimo juego de pelota. Donde se enfrentan los dioses en sus guerras sagradas.
- MARIA.- ¿Esos que están jugando ahora representan a los dioses? ¿Cómo pueden jugar vestidos así? Llenos de penachos y de joyas? Y ¿cuál es el premio?
- MALINCHE .- El que logre meter la pelota de hule pegándole solamente con la cadera gana. Y es sacrificado en honor del Dios que está representando. Se llaman ixiptlas.
- MARIA.- ¿Cómo? Si ganan ¿les cortan la cabeza?
- MALINCHE.- Sí... porque al ganar se convierten en el Dios, son el Dios y viven para siempre confundidos en el Dios. No puede haber mayor premio

MARIA CONMOVIDA Y EMPEZANDO A ATISBAR POR PRIMERA VEZ LA MAJESTUOSIDAD Y LA IMPORTANCIA DE LAS CULTURAS AMERICANAS.

MARIA.- ¿Sabes? Tú no habrás visto teatro como el de nosotros en España. Son unos cuantos actores disfrazados de tontos y subidos en una plataforma... Y es teatro...pequeño y tonto... pero teatro, porque representa cosas que no son ciertas pero que son ciertas. Y todo esto es teatro también, Malinalli... un teatro enorme, majestuoso, único en el mundo... un teatro que no se detiene nunca... que la envuelve a una como un delirio de música y de danzas y de flores. ¡Dios santo! un teatro perpetuo y que está representando... que está representando... yo no se qué está representando.

NO SABE COMO EXPRESARLO. MALINCHE DICE EN UN SUSURRO SOLEMNE Y SACRAMENTAL.

MALINCHE.- Está representando la marcha feroz del Universo, María de Estrada.

MARIA SE TAPA EL ROSTRO ABRUMADA POR UN UNIVERSO QUE NO PUEDE LLEGAR A ENTENDER.

ENLACE NUEVE

BERNAL SOLO EN ESCENA.

BERNAL.- Y la primera vez que regresé a Medina del campo pude entrar por primera vez al castillo que le dicen del testamento, porque la Reina Isabel la católica, ahí murió y ahí hizo el testamento en el que le pedía a su hija Juana y a su viudo Fernando que tratáramos con benevolencia a los indios de esta tierra. Y viendo yo cómo no era obedecida y los mataban y asesinaban se lo escribí al rey diciendo "Sacra, Cesárea, Católica, Majestad Carlos Imperator: bien creo que se tendrá noticia de cómo he servido a su majestad desde que era bien

mancebo hasta ahora que estoy en senectud. Y ruego a vuesa merced que no se maltrate tanto a los indios y a mi me restituyan lo que a un viejo conquistador le corresponde.

EMPIEZA A REIRSE SOCARRONAMENTE. DEL PECHO SACA UN PAPEL QUE NO PUEDE LEER POR ESTAR ASI CIEGO.

Y me contestó, claro que me contestó. Y cuando llegó la carta a esta ciudad de Santiago de los caballeros venía con ella una corte larga de vecinos para escucharla. Y esto es lo que decía:

ENGOLA LA VOZ Y HACE QUE LEE EL PAPEL.

Nos el Rey. Por la presente doy facultad a vos, Bernal Diaz del Castillo para que destos reinos y señoríos podáis poseer y pasear en la provincia de la Guatemala a tres asnos garañones.

BAJA EL PAPEL.

Y para eso me escribió el rey y firmado por su propia y real mano. El veinticuatro de Enero de mil quinientos cincuenta. En Valladolid. Carlos emperador del mundo.

EMPIEZA A REIRSE CON ENORMES CARCAJADAS LLENAS DE AMARGURA. LA LUZ SE DESVANECE SUAVEMENTE.

ESCENA DECIMA

CAMBIO DE ILUMINACION.

BERNAL.- Y el gran Montezuma nos recibió en el Palacio de su padre el rey asayacal. Y un día el capitán Cortés decidió tomarlo prisionero y lo aherrojó y lo tuvo encerrado mientras todo el mundo gritaba indignado y desconcertado. Y el capitán lo sacó a la azotea para que hablara al pueblo y lo tranquilizara y empezaron a lanzarle pedradas y una de ellas le dio

en la cabeza y cayó desvanecido. Aunque otros dicen que alguien por la espalda le hundió una daga en el costado. ¿Quién puede saberlo, si ninguno de nosotros entendía lo que pasaba?

CAMBIO DE LUZ.

MALLINALLI DUERME EN SU PETATE. PARECERIA DELIRANTE EN SU SUEÑO. SE REVUELCA SIN DESPERTAR.

MALINCHE.- MUSITA Y JADEA. OBVIAMENTE TIENE UNA PESADILLA. MARIA ENTRA RAPIDAMENTE VIENE VESTIDA YA DE SOLDADO CON UN CHELECO DE TELA MUY DURA.

MARÍA.- Marina, Marina despiértate Hernando te necesita: hirieron a Moctezuma de una pedrada.

MALINCHE SE LEVANTA DANDO UN ALARIDO.

MALINCHE.- ¿Lo mataron? ¿Lo mataron? ¿No murió de su muerte?

MARIA.- Está agonizando. Hernando quiere que hables con él antes de que muera.

MALINCHE GRITA COMO PLAÑIDERA PREHISPANICA: CON LA VOZ AGUDISIMA.

MALINCHE.- ¿Qué haré yo para limpiarme de todas las inmundicias bendita Diosa Tlazolteatl señora de los pecados y de las inmundicias?
¿Cómo podría ver al Huey tlahtoani desangrándose si su sangre es la del sagrada Tezcatlipoca?
¿Yo una esclava? ¿Yo una sierva? ¿Yo una pobre lengua llena de mentiras? No tengo el valor de verlo morir. ¿Cómo puedo ver morir a un Dios?
Entiéndelo, María.

MARIA LE PONE EL MARAVILLOSO TOCADO DE FLORES. SE VE MAGNIFICA.

MARIA.- Tienes que ir. Moctezuma se está muriendo y tú tienes que traducir sus últimas palabras.

MALINCHE SALE DESPACIO Y ATERRADA. MARIA SE DEJA CAER PESADAMENTE EN UN BANCO.

MARIA.- Este es el fin: tendremos que salir huyendo. Oh Adonai, Oh, Vishnu, oh Brama, oh Jesucristo, oh Santiago matajudíos, oh dioses todos... ¿qué quiere decir todo esto?

ENLACE DIEZ

CAMBIO DE ILUMINACION

BERNAL VIEJO.- Recuerdo aquella noche a la que apodaron triste. Noche triste. Una noche de lodos y quejidos. Una noche de luchas entre Españoles vencidos y de indios perdedores. Una noche en la que los únicos que ganaron fueron los dioses de la muerte y la derrota.

SE QUITA EL YELMO. ES UN JOVEN GUERRERO QUE SE ESCONDE DETRÁS DEL ARMATOSTE. ATERRORIZADO. SE DIRIGE DIRECTAMENTE AL PUBLICO COMO SI FUERAN LOS SOLDADOS ESPAÑOLES

BERNAL JOVEN.- Camaradas, El capitán ha acordado que por la muerte de Montezuma huyamos todos porque ahora sí es que la gente de Cuauhtémoc tratarán de acabar con nosotros. Y lo haremos esta noche. Vendrán con nosotros trescientos tlaxcaltecas y cien españoles para salvar la artillería doscientos tlaxcaltecas y cincuenta españoles para cuidar la columna de Don Hernando y Gonzalo de Sandoval, Diego de Ordaz, y otros cien para cuidar la retaguardia. Y nos autorizaron a todos a tomar el botín de oro que hemos recogido pero...pero si caemos en la laguna no podremos nadar. Y ¿Entonces? ¿Y el oro?

SUENA UNA ANGUSTIADA TROMPETA. SALE CORRIENDO.

ESCENA UNDECIMA

LUZ DIFUSA. TODO ES RAPIDO, NERVIOSO, DICHO EN SUSURROS. DEBAJO DE LA PLATAFORMA HAY DOMIS ENSANGRENTADOS QUE NOS VEMOS TODAVIA. ELLAS ESTAN EN PRIMER PLANO. MARIA TRAE SU ARMADURA LIGERA DE ALGODÓN PERO CON FORMA ESPAÑOLA, CALZAS Y BOTAS. UNA ESPADA EN LA MANO. EL PELO RECOGIDO. LE AVIENTA LA ROPA A MALINCHE.

MARIA.- Quítate ese tocado. Ponte el maxtle de un macehual y un ayate de maguey para que no se te vean los senos. Déjate el pelo suelto como si fueras hombre.

Te conseguí una macana muy humilde. Si te llegan a agarrar no vayas a hablar en maya y, por Dios Santísimo, no pronuncies una palabra en español. Solo en náhuatl. Si alguien te pregunta diles que eres de Tlatelolco y viniste a ayudar a los meshica a destruir a los teules españoles. Pero si puedes no hablar con nadie, no hables.

MALINCHE.- (MIENTRAS SE CAMBIA) ¿Y tú?

MARIA.- Yo iré por encima de la calzada de Tacuba abriéndome paso con mi espada. Como cualquier soldado. En grupo nos cuidaremos mejor. Tu irás por el agua., No trates de subirte a las puentes porque los españoles tratarán de huir por ellas y las gentes de Cuahtemoc los apuntarán desde lejos para que se caigan al agua y se hundirán por el peso de la armadura.

RECOGE ALGUNOS IDOLOS DE ORO.

MALINCHE- ¿Qué es eso?

MARIA.- El botín de Farfán.

SONRIE. LOS AVIENTA.

MARIA.- ¿Qué importan ahora? Son demasiado pesados. He visto como los estúpidos soldados se llenan las faltriqueras de oro. ¿Sabes qué va a pasar? Al caer al agua se hundirán y será muy fácil rematarlos. El famoso tesoro de Moctezuma se hundirá para siempre en el lodo de la laguna. Pero ninguno se quiere ir sin su botín.

Yo llevaré esta cuerda atada a la cintura. Cuando puedas, camina, camina sobre los cadáveres de los que caigan. Cuando puedas nadar, nada, Yo trataré de jalarte. Iré arrastrándote hasta por lo menos hasta el puente de Tolteacalco si logramos cruzar nadaremos con los brazos bajo el agua sin levantar espuma hasta la próxima puente. Lo más probable es que me maten, si me ves caer herida no trates de detenerte en salvarme. Suelta la cuerda y nada silenciosamente hasta alguna isla de la laguna. Ahí quédate hasta la mañana... después trata de regresar... a...

MALINCHE.- (SONRIENDO) ¿Adónde?

MARIA.- Al infierno...de donde nunca debiste salir.

MALINCHE.- Y ¿si me hieren a mi?

MARIA.- Diré una oración por ti a cualquier dios. Conozco tantos. Me quitaré el peto y nadaré hasta alguna isla. Y de ahí al infierno también.
Pero no te preocupes. No nos van a matar.

DE PRONTO FURIOSA.

No nos van a matar por un rejodido coño. No viajé desde la Morería de Granada para venir a morirme en esta laguna apestosa.

Vamos a pelear como animales. Yo con mi espada mora, tú toma la macana de cualquier muerto. Somos soldados Malinche.

Y vamos a pelear juntas como ratas por nuestras vidas.

MALINCHE No, María. El capitán Hernando ha dado la orden de que yo vaya en medio de la columna resguardada por trescientos tlaxcaltecas.

MARIA SE ECHA PARA ATRÁS. SE SIENTE EN RIDICULO.

MARIA.- Claro...ahora eres una diosa. La diosa de Hernán Cortés. Te cuidan trescientos hombres...

SE DIRIGE A LA SALIDA.

MALINCHE - (Casi inaudible) María, yo no soy amante del capitán... solamente me usa... aunque vaya en medio de los trescientos tlaxcaltecas...cuídame, María de Estrada... Tú...tú eres lo único que tengo.

MARIA SE DETIENE UN SEGUNDO. CON LA GARGANTA LLENA DE LAGRIMAS DICE.

MARIA.- Tú también malinalitzin.

VOLTEAN Y SE MIRAN. MARIA SALE RAPIDAMENTE.

ENLACE ONCE

CAMBIO RADICAL DE TONO.

ENTRA ESTRUENDOSA LA BATALLA DE LA NOCHE TRISTE. LAS DOS MUJERES SE ARRASTRAN SOBRE LOS DOMIS Y LOS ESCALONES. LAS LUCES INTERMITENTES. TODA LA BATALLA LA DEBE DAR EL SONIDO.

DE REPENTE SOBRE EL SE ESCUCHA LA VOZ DE BERNAL. AMPLIFICADA DE MANERA GIGANTESCA.

BERNAL VIEJO.- Y Cortés puso todo el oro que habíamos juntando en el Palacio de Moctezuma que eran lingotes muy grandes y pesados y llamó al escribano del Rey y dijo que había en la sala setecientos mil pesos de oro y como no lo podía cargar que vinieran todos los soldados y tomaren el que quisieran para que no quedara perdido. Y salimos en orden y muy en

silencio y cuando la mitad de la columna había pasado la primera puente en esto suenan las cornetas y gritos y silbos de los mejicanos y les gritaban a los de Tlatelolco: "Salid presto con vuestras canoas y atajadlos que no quede ninguno con vida". Y nos atacaban por todas partes y más de ciento cincuenta españoles tuvieron que regresar y hacerse fuertes en el Palacio de Montezuma donde tres días después los apresaron y mataron en la piedra de sacrificios. Y fue una matazón terrible de ver y los que nos salvamos fue de milagro. Y los que caían a la laguna querían nadar y el peso del oro los arrastraba y morían ahogados y...

LA VOZ SE VA CONVIRTIENDO EN UNA SERIE DE QUEJIDOS, DE GRITOS, DE AULLIDOS. HASTA DESAPARECE Y SOLAMENTE ESCUCHARSE EL RUIDO DEL AGUA DONDE CAE ALGUN MUERTO.

ESCENA DUODECIMA

LUZ MUY BRILLANTE. UN LETRERO DICE

"EMBARCADERO DE TEXCOCO.

TRES MESES DESPUES. SE INICIA EL SITIO DE TENOCHTITLAN EN EL QUE HABRÁN DE MORIR CIEN MIL MUJERES Y NIÑOS".

DESDE LA PLATAFORMA EN MEDIO DEL ESCENARIO BERNAL JOVEN DA ORDENES.

LA VOZ DE BERNAL ES COMO UN CLARIN VIBRANTE. LA VOZ ESTENTOREA DE UN VENCEDOR.

BERNAL JOVEN.-Suben doscientos tlaxcaltecas en cada uno de los trece bergantines.

EN LA GRAN GASA SE PROYECTAN IMÁGENES DE LOS TRECE BERGANTINES.

BERNAL JOVEN.- Adelante los españoles que llegaron de Cuba.

SE ESCUCHA EL CLARIN DE BATALLA..

SE MUEVE GALLARDAMENTE ENCIMA DEL MUEBLE-

BERNAL JOVEN.- Subid los cañones con cuidado que no se pierda uno solo. Son lo más necesario de todo el armamento. Con ellos bombardearemos el templo mayor y el templo de Quetzalcoal. El mercado de Tlatelolco.

SE ESCUCHAN LOS RUIDOS PROPIOS DE LA SUBIDA A LOS BERGANTINES. DURANTE EL PARLAMENTO DE BERNAL SE ESCUCHARAN LOS RUIDOS DE LOS CAÑONES SUBIENDO, EXCLAMACIONES EN ESPAÑOL Y EN NAHUATL, SONIDOS PROPIOS DE LA LAGUNA, ETC. EN LA PANTALLA IMÁGENES LLENAS DE VITALIDAD Y FUROR GUERRERO ANTICIPADO.

BERNAL JOVEN.- Los tlaxcaltecas: dejad espacio para los españoles veteranos de la noche triste.
El capitán Don Hernando Cortés comandará el bergantín Santiago matamoros.

Los tres mil tlaxcaltecas rodead el borde de la laguna para destruir el acueducto que lleva el agua de Chapultepec.

El capitán Hernando Cortés ha dispuesto que en cada barco haya un lengua que hable dos lenguas por lo menos. Ellos dirán las instrucciones para que las entiendan los españoles recién llegados y los tlaxcaltecas.

Hay que acabar primero con los templos a bombazos para que vean la impotencia de sus dioses..

MARIA ENTRA RAPIDAMENTE AJUSTANDOSE LA ARMADURA DE SOLDADO. MALINCHE ESTA EN PRIMERISIMO TERMINO ESCONDIDA ENTRE EL TELON DE BOCA. VESTIDA TAN HUMILDE COMO AL PRINCIPIO. MARIA PASA CORRIENDO. ADVIERTE A MALINCHE. SE DETIENE Y SE ACERCA LENTAMENTE SONRIENDO. OBIAMENTE SIGUE TENIENDOLE UN PROFUNDO AFECTO
SE VEN. APENAS SE RECONOCEN. DUDAN UN MOMENTO. SE ABRAZAN.

HABLAN EN VOZ BAJA CON VOCES MUY CONTENIDOS Y EN SUSURROS. UN MICRÓFONO DISIMULADO EN MEDIO DE ELLAS PERMITE QUE EL PUBLICO ESCUCHE LO QUE SE DICEN FEBRILMENTE SIN QUE POR ELLO DEJE DE ESCUCHARSE LA VOZ DE BERNAL JOVEN.

MARIA.- No te vi en dos meses, Malinali ...

SE HINCA JUNTO A ELLA.

En estos dos meses de construcción frenética de bergantines. Finalmente entendí por qué le pediste a Hernán que hundiera los barcos en Veracruz...con sus restos construimos en Texcoco trece bergantines flamantes. No entendía porque la noche triste lo único que quería salvar eran los cañones. Con ellos no habrá manera de que resista Tenochtitlan bombardeada desde la laguna.

MALINCHE.- Tú tenías razón, María de Estrada: no eran dioses...

SE CUBRE EL ROSTRO CON LAS MANOS.

No eran dioses... ninguno de ustedes era un Dios. El capitán Hernando me golpeó, me folló, gritando, me violó. Mi tiró al suelo arrastrándome de los cabellos con furia. Gritaba. Ya no vas a ser la dueña de mi lengua. Acabaré con Tenochtitlan. Construiré los bergantines y Cuauhtémoc no podrá detenerme. Desde ahora volverás a ser lo que siempre debiste ser: una esclava que solamente sirve para abrir las piernas y cuando yo diga te follaré hasta hacerte un hijo. Se acabó el respeto, puta. Ya no eres poderosa. Te follaré cuando yo quiera. Se acabó tu ridículo Dios Quetzalcóatl. El que conquista la Nueva España es el capitán General Don Hernando de Cortés.

LA MIRA DESOLADA. MARIA BAJA LA VISTA ACARICIANDOLE EL PELO.

Ninguno de ustedes son teules, María... yo me equivoqué, me di cuenta la noche de la huida de

Tenochtitlan. Los dioses no roban la mierda de los dioses. El oro. ¿Para qué la quieren? Y todos llevaban las faltriqueras llenas de imágenes sagradas solamente porque estaban hechas de oro y labradas con el amor que inspiraba el Dios.

MARIA.- Isabel de Hermosilla está embarazada esperando un hijo de Hernando.

MALINCHE.- Yo también.

MARIA LA MIRA PROFUNDAMENTE.
BERNAL DESDE ATRÁS.

BERNAL.- Primero hay que destruir el acueducto de Chapultepec. Es el que surte de agua dulce a la ciudad.

MARIA.- ¿Qué quería cuando te mandó llamar con tanta urgencia?

MALINCHE.- Que le dijera las últimas palabras de Moctezuma. El cree que esa noche me dijo donde estaba escondido el tesoro.

FURIOSA PERO EN SUSURROS.

MARIA.- El tesoro de Moctezuma está hundido en la laguna. Se hundió con los doscientos soldados españoles que no pudieron nadar para salvarse. ¿Qué te dijo Moctezuma?

MALINCHE.- Tampoco Moctezuma era un Dios...era un pobre hombre aterrado ante lo que no entendía...un hombre paralítico, ciego que ya no podía creer en sus dioses que solamente decía "Tengo miedo del juicio de Mictlantecuhtli...tengo miedo del terrible juicio de Mictlantecuhtli. ¿Hay algún monte donde podamos subir para escapar? ¿Por qué hicieron esto los dioses? ¿Dónde está mi Dios Huitzilopochtli para que me ayude? ¿Dónde está mi santísimo patrón Tezcatlipoca? ¿A dónde vamos a huir, Malintzin ¿En qué ofendimos a los Dioses? ¿De

dónde vino esta calamidad, esta zozobra, este desasosiego? ¿Quiénes son estos? No pueden ser los hijos del buen Dios Quetzalcóatl que dio su sangre para que el hombre existiera”.

LA MIRA DIRECTAMENTE.

Esto fue lo que dijo.

BERNAL.- A Diego de Velásquez le corresponde bombardear primero el templo de Quezalcoa-Coño! Qué pasa con esos tlaxcaltecas. ¡Basta de ceremonias! Para subir a un jodido bergantín no son necesarios los cantos ni los baile implorando la protección de vuestros ídolos paganos.

MARIA ESCUCHA. SONRIE AMARGA. ENTIENDE QUE LOS CONQUISTADORES JAMÁS LLEGARAN A ENTENDER A LOS CONQUISTADOS.

MARIA.- Los tlaxcaltecas... ellos creen que vencieron a los meshicas, La verdad es que ellos conquistaron para nosotros. Los miles y miles de totonacos, de tlaxcaltecas, de Huejotzincas. Los pueblos sometidos por los aztecas creen que ganaron. Ahora creen que son libres... no saben que ahora empieza la verdadera esclavitud.

MALINCHE.- ¿Y tú?

MARIA.- Voy a luchar. Cortés se dio cuenta que soy otro prodigio: una mujer guerrera y me ordenó subir al bergantín insignia del señor Santiago matamoros, patrono de la guerra.

SE DETIENE HORRORIZADA.

Debe haber otro Dios Malinali... otro más allá de estos por los que peleamos... Otro dios que realmente ame a los hombres, Dice Hernán que el sitio no durará arriba de tres meses. Tres meses para acabar con todos los habitantes de

Tenochtitlan. Quizás nos veamos, entonces. Que Dios te acompañe.

MALINCHE.- (HORRORIZADA) ¿Cuál Dios, María? ¿Cuál Dios? El Dios de ustedes que les otorga el cielo por matar mujeres indefensas y niños? ¿Qué le complace que la Inquisición nos torture y martirice? Yo no puedo pensar en ese único Dios omnipotente que permitió tantas matanzas de niños y mujeres sin defensa. ¿Ese es tu Dios de misericordia, María? Yo no lo quiero, prefiero a mis muchos dioses en guerra unos con otros. Prefiero la confusión del universo que no entiendo pero que tiene reglas.

Prefiero estos dioses que crecen y desaparecen... no en ese Dios despiadado de ustedes que permite la muerte de tantos inocentes en el nombre de una cruz o de una mujer que llora porque le mataron a su hijo. ¿Y las miles de mujeres que les mataron a sus hijos en estos años? ¿A quién le importan?

BERNAL.- María de Estrada... a de embarcar...María de Estrada al bergantín del señor Santiago Matamoros para iniciar el sitio y la destrucción de la gran Tenustitla.

MARIA SE LEVANTA. LE DA LA MANO.

MARIA.- Adiós, Mallinalli. Voy a destruir la ciudad más bella del mundo.

CAMBIO VIOLENTO DE LUCES. ENTRAN LOS PANELES CON LAS MANOS ENSANGRENTADAS. TODO SE ILUMINA EN ROJOS. LA MALINCHE SE ARRASTRA ENTRE LOS DOMIS ENSANGRENTADOS QUE NUNCA HAN SALIDO DE ESCENA. BERNAL CON LA ESPADA EN LA MANO Y VIENDO POR EL CATALEJO ANUNCIA CADA EDIFICIO QUE ES DERRUMBADO

ENLACE DUODECIMO

DESPUES DE CADA PARLAMENTO DE BERNAL DEBE HABER UN BOMBAZO Y UN ESTRUENDO ATERRADOR Y DIFERENTE EN CADA UNO DE ELLOS. DE ESTE EFECTO DE SONIDO DEPENDE LA OBRA COMPLETA.

DE LOS DOS PANELES HAN SALIDO DECENAS Y DECENAS DE BRAZOS Y MANOS ENSANGRENTADOS.

BERNAL.- Empieza el sitio de la gran Tenuchtitla.

SE ESCUCHA EL PRIMER CANONAZO ATRONADOR.

BERNAL JOVEN.- Cae el templo mayor de huichilobos.

SEGUNDO CAÑONAZO.

BERNAL. JOVEN - Cae el templo del demonio Tezcatlipoca.

TERCER CAÑONAZO.

BERNAL. JOVEN - Cae el templo del demonio quelsalcoa.

CUARTO CAÑONAZO.

BERNAL. JOVEN - - Cae el el templo del demonio Tlaloc.

QUINTO CAÑONAZO.-.

BERNAL JOVEN. - Cae el templo de la diosa Chicomacoatl.

SEXTO CAÑONAZO.

BERNAL JOVEN.- Cae el templo del desollado demonio Xipe totec.

OTRO CAÑONAZO

BERNAL JOVEN.- Cae el templo del tianguis de Tlatelolco.

OCTAVO CAÑONAZO.-

BERNAL.- Cae el Palacio de Asayaca.

NOVENO CAÑONAZO.

BERNAL.- Cae el Palacio del gran Moctezuma, Huey Tlahtoani de toda la tierra.

DECIMO Y MAS FERROZ CAÑONAZO.

SI ESTAMOS EN UN TEATRO BAJA LA CORTINA DE GASA CON EL MURAL DE TAMAYO EN PRIMER TÉRMINO.
Y SE ESCUCHA UN ATERRADOR RUIDO DE DERRUMBE.
COMO SI EL MUNDO ENTERO SE DERRUMBARA.

ESCENA DECIMO TERCERA

LOS DOS PANELES ESTAN LLENOS DE MANOS ENSANGRENTADAS. PEQUEÑAS LUCES LAS ILUMINAN DESDE ABAJO HASTA ARRIBA.

LOS TAMBORES SOLEMNES INICIAN SUAVEMENTE HASTA LLEGAR A CLIMAX. MARIA EN EL SUELO ATERRADA TOCANDO LAS MANOS. BERNAL VIEJO DE RODILLAS CON LA CARA TAPADA. LA MALINCHE SOLLOZANDO DEESPERADA.

MARIA.- Tenías razón Malinche...tenías razón...no fue una guerra de hombres, no fue una conquista...fue una espantosa guerra florida entre los dioses, pero entre los dioses de la crueldad y el sufrimiento.

MALINCHE.- ¿Qué sabemos nosotros de esas oscuras leyes del universo que juegan con nuestro destino sin ningún miramiento?
Y yo soy cómplice y culpable de esta guerra de dioses.

BERNAL.- Vinimos a castrar al sol, a cegar a la luna- A ser cómplices del feroz Tezcatlipoca y del aterrador Quetzalcoatl. Fuimos ciegas y obstinadas armas de su guerra florida.

MARIA.- Óyeme Hernando: yo soy cómplice y culpable del feroz Texcatlipoca que escuchaba los gritos de aquellos que lo amaban y jugaba con ellos como pelotas de hule en el juego de pelota.

Y soy cómplice del Dios serpiente de plumas que sus hijos lo amaban y decían que se retorció gentilmente en el viento de la tarde y le gritaban y él se escondía cobardemente atrás del lomo de las ratas que habían bajado de nuestros bergantines y estaban esperando que los niños heridos estuvieran demasiado débiles para defenderse y empezar a roerles la carnicita todavía viva.

MALINCHE.- Y soy cómplice y culpable del asesino Dios Santiago Matamoros y del horrible sacrificio de los cientos de españoles que murieron en la albarrada de Tacuba y les cortaron la cabeza y las encajaron en lanzas para hacer un espantable muro con sus ojos azules y ciegos que nos miraban llenos de terror y de asombro.

BERNAL.- Y yo soy cómplice y culpable del incendio de los maravillosos cues que parecían sueños de Amadis de Gaula y de la muerte de sus sacerdotes que adentro murieron quemados vivos rezando a Texcatlipoca y a la serpiente de plumas.

MARIA.- Y de las mujeres que habiendo muerto todos los hombres de la ciudad subían a las azoteas de la ciudad a tirarnos piedras con sus débiles hondas sabiendo que eran blancos para que los destrozaran certeramente nuestras balas.

BERNAL VIEJO.-Yo lo vi todo y sobreviví gracias al señor Santiago Matamoros que así me protegió y por el juro que estaban todas las casas de la ciudad llenas de cabezas y cuerpos muertos.

SE LE LLENAN LOS OJOS DE LAGRIMAS.

Y no sé de qué manera lo escriba: estaban tan llenas de cabezas y cuerpos las calles que no podíamos andar sino entre cabezas y cuerpos de indios e indias que hedían tanto que hasta el propio Cortés se vomitaba por el hedor.

Y los pocos que no murieron se fueron arrastrando tres días después flacos y amarillos y sucios y

hediendo y los que ya no podían caminar purgaban sus cuerpos con una suciedad como la de los puercos y entre ella morían.

MALINCHE.- HORRORIZADA. Y todo eso pasó con nosotros.

Nosotros lo vimos
Con esta lastimosa y triste suerte lo vimos angustiados.
En los caminos yacen dardos rotos
Los cabellos están esparcidos
Destechadas están las casas
Enrojecidos tienen su muros.

MARIA.- Oh, dioses de la guerra y la furia,
Dioses crueles que juegan a la guerra florida
Desvergonzados: uno y otro y otro

MALINCHE.- ENLOQUECIDA DE HORROR Y DE REMORDIMIENTO.

Gusanos pululan por calles y plazas
Y en las paredes están salpicados los sesos.

BERNAL.- Las calles llenas de cadáveres de niños y mujeres.

MALINCHE. Rojas están las aguas
Y cuando las bebemos
Es como si bebiéramos agua de salitre.

MARIA SE LEVANTA Y QUEDA APRESADA ENTRE LAS MANOS ENSANGRENTADAS.

MARIA.- Dioses vanos y feroces, mentirosos dioses que inventamos los humanos para justificar tan solo, nuestro ser de bestias y salvajes aves de rapiña.

MALINCHE.- Gusanos pululan por calles y plazas.

BERNAL.- SE TAMBALEA COMO CIEGO POR TODO EL ESCENARIO. No sé cómo escribirlo, no sé cómo escribirlo...

MALINCHE.- Y ahora huyen Texcatlipoca desvaneciéndose en el espejo caprichudo y humeante Quetzalcoatl alejándose con gracia y alegría.
Ahora huyen de esta tierra del Anáhuac dejándonos huérfanos de dioses.

MARIA.- Óyelo serpiente toda llena de gracia.
Yo no soy como dijo Malintzin una pequeña pluma de tu cuerpo divino
Solamente soy una marrana escupida y violada y engañada

MALINCHE.- Gusanos pululan por calles y plazas.
Se ha derrumbado la gloria de la gran Tenochtitlan

SE EMPIEZA A ESCUCHAR EL “THRENODY FOR THE VICTIMS OF HIROSHIMA” DE KRISTOF PENDERECKI” AHOGANDO LA VOZ DE LOS SERES HUMANOS.

MARIA.- ¿Quién soy Dioses de la guerra? ¿Quién soy yo la marrana para haberme convertido en vuestra víctima y vuestra cómplice?
¿Quiénes somos estos tres?

EN UN GRITO DESESPERADO.

Para qué? ¿Para qué fue todo esto? ¿Para qué?

MALINALLI HA DEJADO ATRÁS TODO SU SER. AHORA ES UN SIMBOLO, NO UN SER HUMANO. NECESARIO QUE TRAIGA UN COLLAR EN EL QUE SE ESCONDA UN MICROFONO PARA QUE SU VOZ RETUMBE EN TODO EL TEATRO.

MALINCHE.- Para nacer, María. Para nacer, Bernal, para nacer.
Con dolor, con angustia, con llanto y con terror.
Para nacer. Nosotros.

DESGARRA EL HIPIL DE UN GOLPE SECO. ESTA DESNUDA. TIENE EL INTERIOR DE LOS MUSLOS CUBIERTOS CON SANGRE QUE LE LLEGA HASTA LOS TOBILLOS EL VIENTRE ENSANGRENTADO COMO DESPUES DE UN PARTO COSMICO. FINALMENTE HA ENTENDIDO QUE LO QUE VIVIERON LOS TRES FUE EL ATROZ NACIMIENTO DE UNA NUEVA RAZA. QUE

NO SABE COMO SE LLAMA PERO QUE SABE BIEN QUE PERTENECE A ELLA.

AHORA LOS TAMBORAZOS SOLEMNES HAN LLEGADO AL CLIMAX Y MIENTRAS DESAPARECEN LAS LUCES Y SOLAMENTE QUEDAN LAS FIGURA DE BERNAL Y MARIA CONTEMPLANDOLA HORRORIZADOS Y FASCINADOS A UN MISMO TIEMPO.

OSCURO.